

CB 900 · F

HONDA

OWNER'S MANUAL

MANUAL DE EXPLICACIONES

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

E	U.K.	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
F	France	Francia	France	Frankreich	F
ED	Europe	Europa	Europe	Europa	ED
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der obgen Länder	D

• ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

• TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

• TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

• ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTlich WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle. Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

NOTE: Photos and illustrations herein are mainly based on general type.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

NOTA: Las fotos y ilustraciones indicadas en este manual se basan principalmente del tipo general.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

NOTE: Les photos et illustrations motrées dans ce manuel sont principalement celles-ci du type général.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

ZUR BEACHTUNG: Die in diesem Handbuch gezeigten Fotos und Erläuterung beziehen sich meistens auf das Normalausführung.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	8
FUEL AND OIL	38
PRE-RIDING INSPECTION	44
STARTING THE ENGINE	48
BREAK-IN PROCEDURE	52
RIDING THE MOTORCYCLE	54
MAINTENANCE	56
Engine oil	56
Spark plugs	64
Valve clearance	66
Cam chain adjustment	70
Air cleaner servicing	72
Throttle operation	74
Carburetor adjustment	76
Clutch adjustment	78
Drive chain	83
Front and rear brakes	90
Front and rear suspension inspection	94
Side stand	94
Front wheel removal	96
Rear wheel removal	100
Battery care	104
Fuse replacement	106
Tire servicing	108
Stoplight switch adjustment	118
Tool kit	120
MAINTENANCE SCHEDULE	125
SPECIFICATIONS	126
WIRING DIAGRAM	127

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	9
CÓMBUSTIBLE Y ACEITE	38
INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	44
ARRANQUE DEL MOTOR	48
RODAJE	52
CONDUCCION	54
MANTENIMIENTO	56
Aceite para motor	56
Bujías	64
Luz de válvulas	66
Ajuste de la cadena de levas	70
Mantenimiento del filtro de aire	72
Operación del acelerador	74
Ajuste del carburador	76
Ajuste del embrague	78
Cadena de transmisión	82
Frenos delantero y trasero	90
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	94
Soporte lateral	94
Desmontaje de la rueda delantera	96
Desmontaje de la rueda trasera	100
Mantenimiento de la batería	104
Reemplazo de fusibles	106
Mantenimiento de las llantas	108
Ajuste del interruptor de la luz de freno	118
Equipo de herramientas	120
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	125
ESPECIFICACIONES	126
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	127

TABLE DES MATIERES

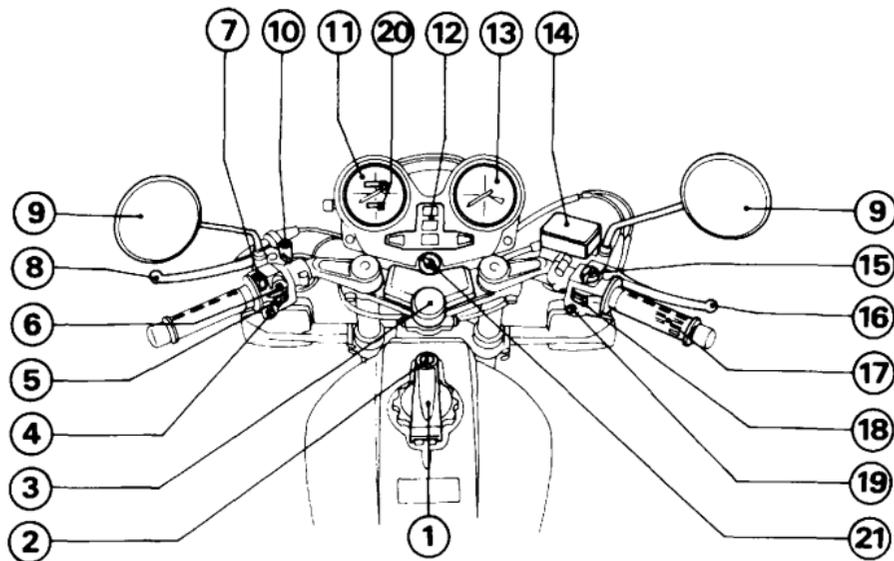
EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	39
INSPECTION AVANT CONDUITE	45
DEMARRAGE DU MOTEUR	49
RODAGE	53
CONDUITE	55
ENTRETIEN	56
Huile moteur	56
Bougies	65
Jeu de soupape	67
Réglage de la chaîne de distribution	71
Nettoyage du filtre à air	73
Fonctionnement de la poignée des gaz	75
Réglage du carburateur	77
Réglage de l'embrayage	79
Chaîne de transmission	83
Freins avant et arrière	91
Inspection des suspensions avant et arrière	95
Bequille latérale	95
Dépose de la roue avant	97
Dépose de la roue arrière	101
Entretien de la batterie	105
Remplacement des fusibles	107
Entretien des pneus	109
Réglage du commutateur du feu stop	119
Trousse à outils	121
PROGRAMME D'ENTRETIEN	125
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	126
SCHEMA ELECTRIQUE	127

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	39
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	45
ANLASSEN DES MOTORS	49
EINFAHREN	53
FAHREN DES MOTORRADES	55
WARTUNG	56
Motoröl	56
Zündkerzen	65
Ventilspiel	67
Einstellen der Steuerkette	71
Reinigen des Luftfilters	73
Bedienung des Gasdrehgriffes	75
Einstellung des Vergasers	77
Einstellung der Kupplung	79
Antriebskette	83
Vorder- und Hinterradbremsen	91
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	95
Seitenständer	95
Ausbau des Vorderrades	97
Ausbau des Hinterrades	101
Pflege der Batterie	105
Auswechseln der Sicherung	107
Pflege der Reifen	109
Einstellung des Bremslichtschalters	119
Werkzeugatz	121
WARTUNGSPLAN	125
TECHNISCHE DATEN	126
SCHALTBILD	127

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Fuel cap latch
- (2) Cap latch lock
- (3) Fuse box
- (4) Horn button
- (5) Turn signal switch
- (6) Passing light switch
- (7) Headlight dimmer switch

- (8) Clutch lever
- (9) Rear view mirrors
- (10) Choke lever
- (11) Speedometer
- (12) Warning and indicator lights
- (13) Tachometer
- (14) Front brake fluid reservoir

- (15) Engine stop switch
- (16) Front brake lever
- (17) Throttle grip
- (18) Headlight switch
- (19) Starter button
- (20) Odometer/tripmeter
- (21) Ignition switch

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Aldaba de tapa de la boca de suministro
- (2) Cerradura
- (3) Caja de fusibles
- (4) Botón de bocina
- (5) Control de señales de direcciones
- (6) Interruptor de la luz de paso
- (7) Interruptor conmutador del haz de faro
- (8) Palanca de embrague
- (9) Espejos retrovisores
- (10) Palanca del estrangulador
- (11) Indicador de velocidad
- (12) Lámparas indicadoras y de aviso
- (13) Tacómetro
- (14) Depósito del líquido del freno delantero
- (15) Interruptor de parada del motor
- (16) Palanca del freno delantero
- (17) Puño de mando del acelerador
- (18) Interruptor del faro
- (19) Botón de arranque
- (20) Odómetro/cuenta-kilómetro
- (21) Interruptor del encendido

EQUIPEMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

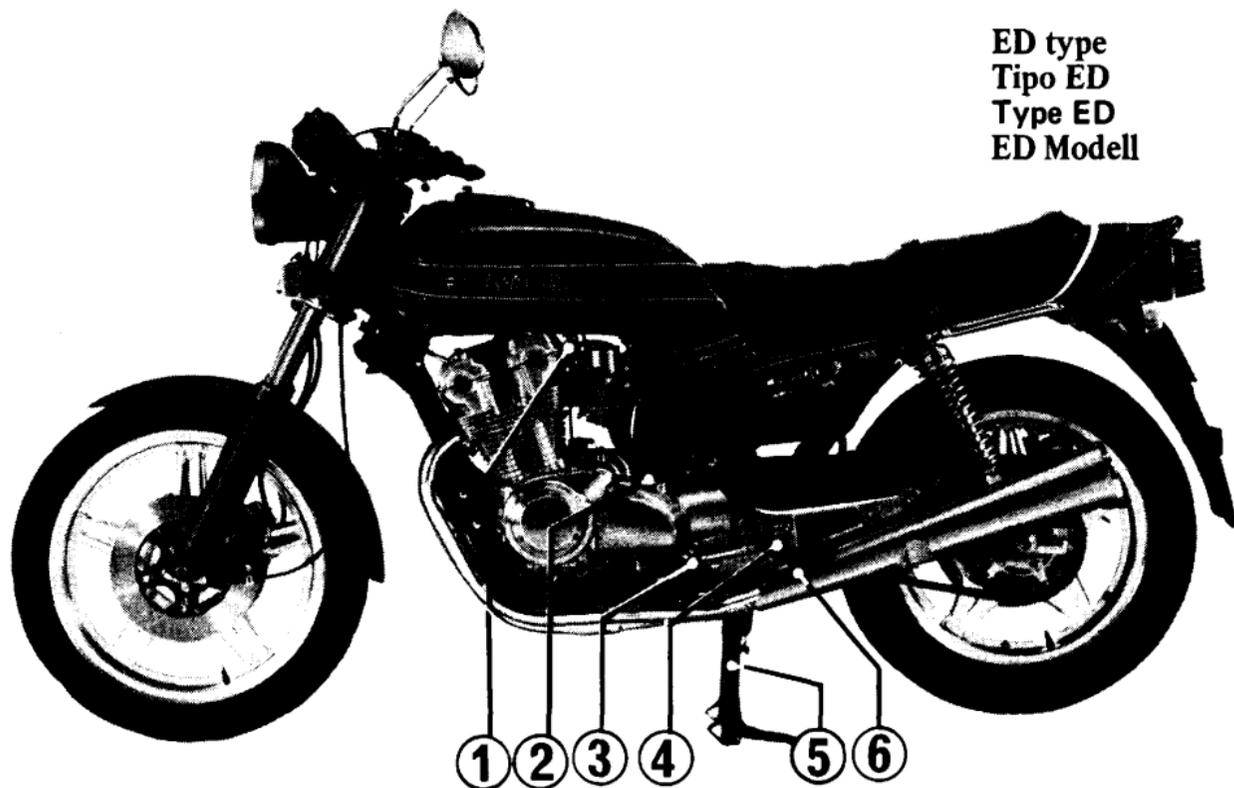
- (1) Loquet de bouchon de réservoir
- (2) Verrou
- (3) Boîte de fusibles
- (4) Bouton d'avertisseur
- (5) Commande de clignotant
- (6) Commande des feux de dépassement
- (7) Commande du phare
- (8) Levier d'embrayage
- (9) Rétroviseurs
- (10) Levier du starter
- (11) Compteur de vitesse
- (12) Témoins et indicateurs lumineux
- (13) Compte-tours
- (14) Réservoir de liquide du frein avant
- (15) Bouton d'arrêt du moteur
- (16) Levier du frein avant
- (17) Poignée des gaz
- (18) Interrupteur du phare
- (19) Bouton de démarrage
- (20) Totalisateur kilométrique /totalisateur journalier
- (21) Interrupteur d'allumage

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Benzineinfüllverschlußklinke
- (2) Schloß
- (3) Sicherungskasten
- (4) Hupenknopf
- (5) Blinklichtschalter
- (6) Lichtupenschalter
- (7) Scheinwerfer-Abblendschalter
- (8) Kupplungshebel
- (9) Rückspiegel
- (10) Starterklappenhebel
- (11) Geschwindigkeitsmesser
- (12) Warn- und Anzeigeleuchten
- (13) Drehzahlmesser
- (14) Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse
- (15) Motorabschalter
- (16) Vorderrad- Bremshebel
- (17) Gasdrehgriff
- (18) Scheinwerferschalter
- (19) Anlasserknopf
- (20) Kilometerzähler/
Tageskilometerzähler
- (21) Zündschloß

ED type
Tipo ED
Type ED
ED Modell



- (1) Fuel valve
- (2) Oil filler cap/dipstick
- (3) Gear change pedal

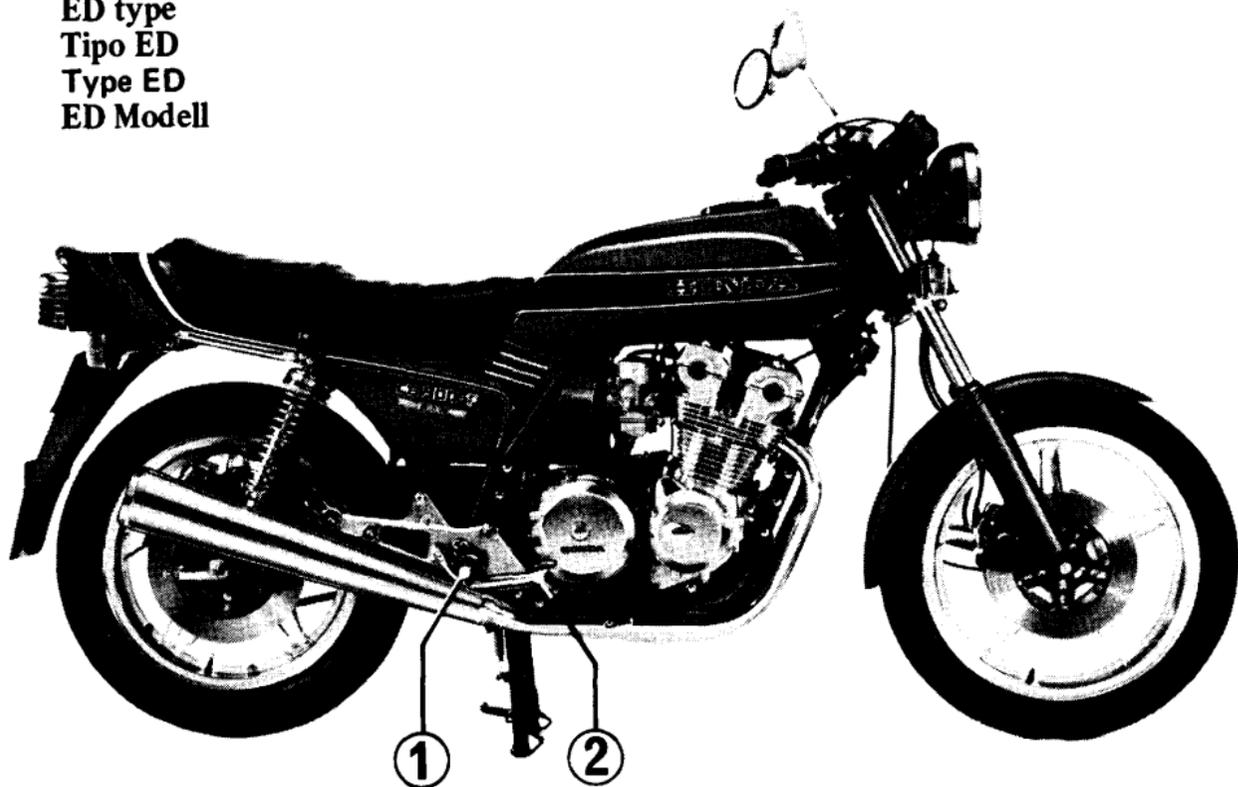
- (4) Foot peg
- (5) Center stand
- (6) Side stand

- (1) Grifo de combustible
- (2) Tapa de la boca de suministro del aceite para motor
- (3) Pedal de cambio
- (4) Descansapié para el motociclista
- (5) Soporte central
- (6) Soporte lateral

- (1) Robinet d'arrivé d'essence
- (2) Bouchon du trou de remplissage de l'huile moteur
- (3) Pédale de changement de vitesse
- (4) Repose-pieds pour motocycliste
- (5) Béquille principale
- (6) Béquille lateral

- (1) Benzinhahn
- (2) Motoröleinfüllverschluß
- (3) Gangschaltpedal
- (4) Fahrerfußraste
- (5) Mittelständer
- (6) Seitenständer

ED type
Tipo ED
Type ED
ED Modell



- (1) Foot peg
- (2) Rear brake pedal

- (1) Descansapié para el motociclista
- (2) Pedal del freno trasero

- (1) Repose-pieds pour motocycliste
- (2) Pédale du frein arrière

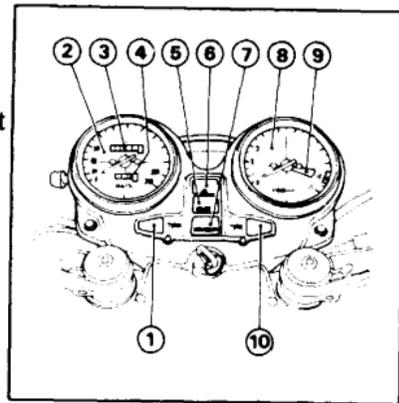
- (1) Fahrefußraste
- (2) Hinterrad-Bremspedal

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

The indicator lights are located between the instruments.

- (1) Left turn signal indicator light
- (2) Speedometer
- (3) Odometer
- (4) Tripmeter
- (5) Neutral indicator light
- (6) Oil pressure warning light
- (7) High beam indicator light
- (8) Tachometer
- (9) Tachometer red zone
- (10) Right turn signal indicator light



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro delantero. Las lámparas indicadoras están situadas entre los instrumentos.

- | | |
|---|--|
| (1) Luz indicadora de señal de cruce a la izquierda | (7) Luz indicadora del haz alto del faro |
| (2) Indicador de velocidad | (8) Tacómetro |
| (3) Odómetro | (9) Zona roja del tacómetro |
| (4) Cuenta-kilómetro | (10) Luz indicadora de señal de cruce a la derecha |
| (5) Luz indicadora de neutro | |
| (6) Luz de aviso de la presión de aceite | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare. Les témoins lumineux sont situés entre les compteurs.

- | | |
|--|---|
| (1) Témoin du clignotant virage à gauche | (8) Compte-tours |
| (2) Compteur de vitesse | (9) Zone rouge du compte-tours |
| (3) Totalisateur kilométrique | (10) Témoin du clignotant virage à droite |
| (4) Totalisateur journalier | |
| (5) Témoin du point mort | |
| (6) Témoin depression d'huile | |
| (7) Témoin des feux de route | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet. Die Anzeigelampen befinden sich zwischen den Instrumenten.

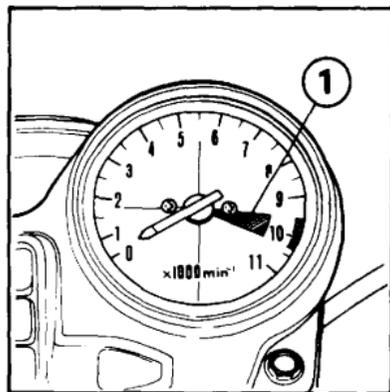
- | | |
|---|---|
| (1) Anzeigelampe für die linke Blinkleuchte | (7) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (2) Geschwindigkeitsmesser | (8) Drehzahlmesser |
| (3) Kilometerzähler | (9) Roter Bereich des Drehzahlmessers |
| (4) Tageskilometerzähler | (10) Anzeigelampe für die rechte Blinkleuchte |
| (5) Leerlauf-Anzeigelampe | |
| (6) Öldruck-Warnlampe | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (1) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (2).

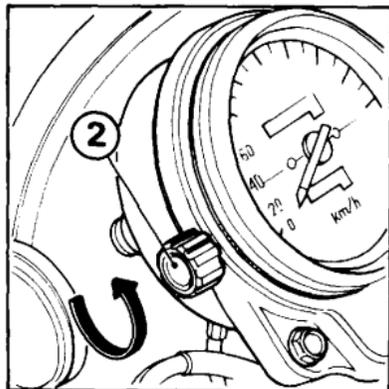


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (1) en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilometraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (2).



Zone rouge du tachomètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachomètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (1) quelle que soit la durée du temps et NE JAMAIS dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (2).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (1) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (2) auf Null zurück.

Ignition Switch

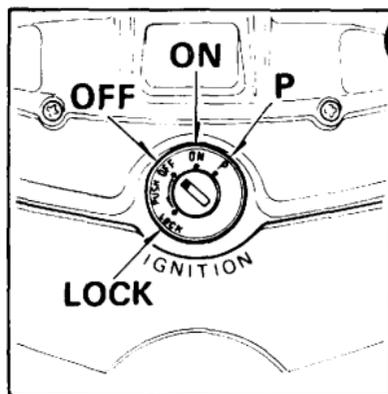
The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight and position light. Key can be removed.

LOCK (STEERING LOCK): See page 30. (U, SA, D)



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están abiertos, excepto el de luz trasera y lámpara indicadora de posición. Se puede retirar la llave.

LOCK (BLOQUEO DEL MANUBRIO): Vea pág. 30. (U, SA, D)

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière et feu de position. La clé peut être retirée.

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Voir page 31. (U, SA, D)

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte und Standlicht, welche aufleuchtet. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

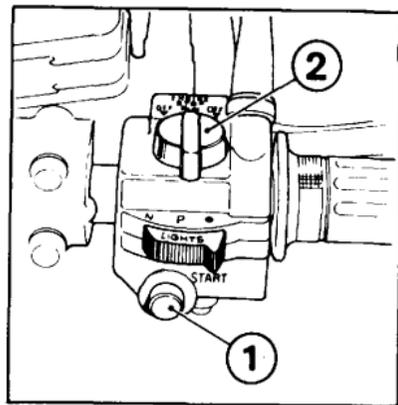
LOCK (Lenkerschloß): Siehe Seite 31. (U, SA, D)

Starter Button

The starter button (1) will operate the starting motor. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 48.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Botón de arranque

El botón de arranque (1), situado directamente debajo del interruptor del faro delantero, hace funcionar el arranque. Oprima este botón y el arranque arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados en la pág 48.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (1) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 49.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Anlasserknopf

Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), der sich direkt unterhalb des Schweinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 49 beschrieben.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

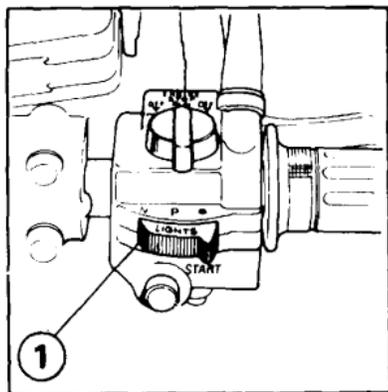
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions: "H", "P" and "OFF" marked by an orange dot to the right of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (orange dot): Headlight taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito anaranjado situado a la derecha de "P"

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición estará encendida.

OFF (puntito anaranjado): Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point orange sur la droite de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront, allumés.

P: Feu de position, allumé.

Arrêt (Point orange): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen orange Punkt rechts von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht eingeschaltet

Aus (Orange Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (1) to "LO" for low beam, and "HI" for high beam.

Turn Signal Switch

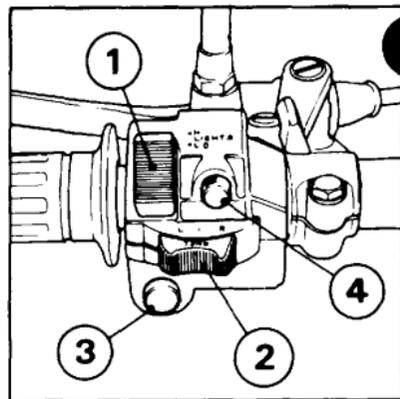
To signal a left turn move the switch (2) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (2) to the "R" position.

Horn

When this switch (3) is pressed the horn sounds.

Passing Light Control Switch

When this switch (4) is pressed, the headlight flashes on to signal approaching cars of when passing.



Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro (1) en posición "LO" para obtener el haz bajo, y en posición "HI" para el alto.

Control de señales de direcciones

Coloque el interruptor (2) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha.

Bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (4), el faro ilumina para dar indicaciones a vehículos o para pasar.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (1) à la position "LO" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "HI" pour le faisceau de route.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (2) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Avertisseur

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton (4) pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "LO" für Abblendlicht und auf "HI" für Fernlicht.

Blinkleuchtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (2) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (2) auf die Stellung "R".

Hupe

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (4) drücken, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

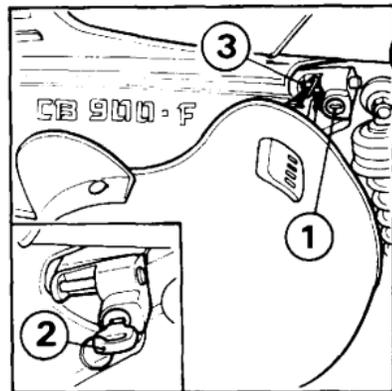
1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Compartment

Your motorcycle is equipped with a document compartment (4) behind the left side cover. Insert the key and turn it clockwise to unlock.



Porta-cascos

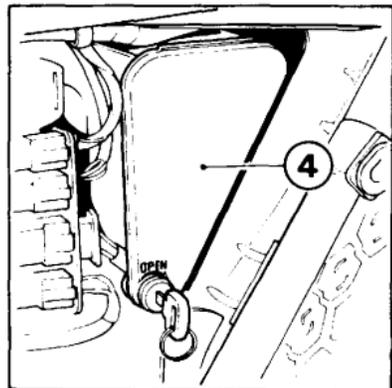
El porta-cascos (1) elimina la molestia de llevar su casco consigo después de que haya estacionado su moto. El porta-cascos puede bloquearse para prevenir robos.

1. Desbloquee el porta-cascos con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco de la espiga (3) y empuje esta última para bloquearla. Con esto, el porta-cascos estará bloqueado automáticamente.

ATENCIÓN: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.

Compartimento para documentos

Su motocicleta está equipada con un compartimento para documentos (4) que está situado detrás de cubierta lateral izquierda. Introduzca la llave y gírela en el sentido de las manillas del reloj para abrirla.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Casier à documents

Votre moto est munie d'un casier à documents qui se trouve derrière le couvercle latéral gauche. Introduire la clé et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour déverrouiller.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

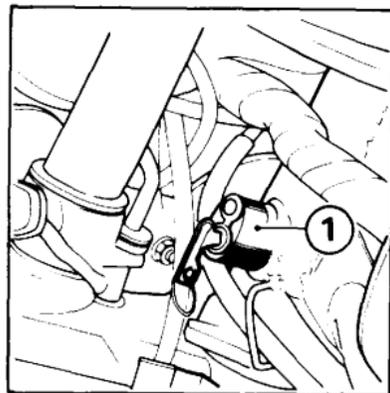
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenfach

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenfach (4) hinter der linken Seitenverkleidung ausgestattet. Zum öffnen den Schlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen.

Steering Lock (E, G, F, ED)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (E, G, F, ED)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original y sáquela. Para abrir la dirección, haga la operación contraria.

Verrouillage du guidon (E, G, F, ED)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

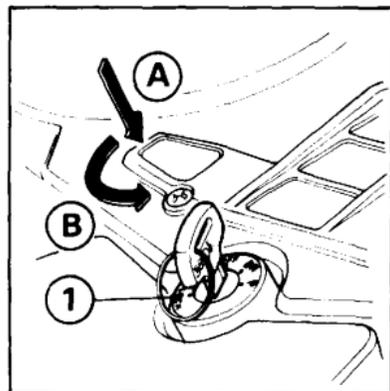
Lenkerschloß (E, G, F, ED)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (U, SA, D)

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position.

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position, turn it counterclockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Bloqueador del manubrio (U, SA, D)

El manubrio puede bloquearse cuando el interruptor del encendido (1) está colocado en la posición "LOCK".

Gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta detenerse, inserte la llave en la posición "OFF", gírela en el sentido inverso a las manecillas de un reloj hasta la posición "LOCK" mientras la empuja y retire la llave. Para desbloquear el manubrio, simplemente gire la llave en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj.

Verrouillage du guidon (U, SA, D)

Le guidon peut être bloqué à clé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK". Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, ensuite, retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à la droite.

Lenkerschloß (U, SA, D)

Die Lenkung kann verriegelt werden, indem Sie das Zündschloß (1) auf die Stellung "LOCK" (Verriegelt) stellen.

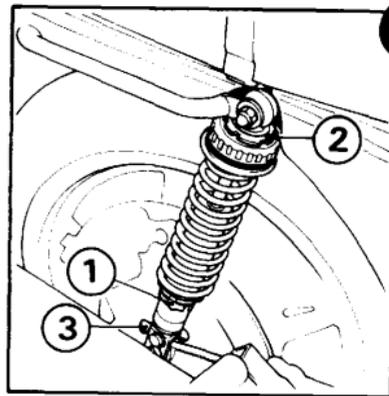
Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF"-Stellung in das Zündschloß, drehen Sie diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "LOCK", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

Rear Shock Absorbers

This motorcycle has the "ADJUSTABLE FVQ" shock absorbers.

Each shock absorber has three adjustable sections, spring adjuster (1), damper tension adjuster (2) and damper compression adjuster lever (3), for different loads or riding conditions.

Spring adjustment should be performed before adjusting the damper, which mainly depends on the weight of riders and luggage. Position "1" is for light load. With the number increasing, the spring becomes stiffer.

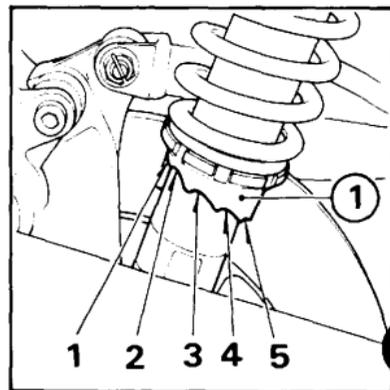


Amortiguadores traseros (Exceptuando los tipos general

Esta motocicleta está equipada con amortiguadores traseros tipo "FVQ AJUSTABLES".

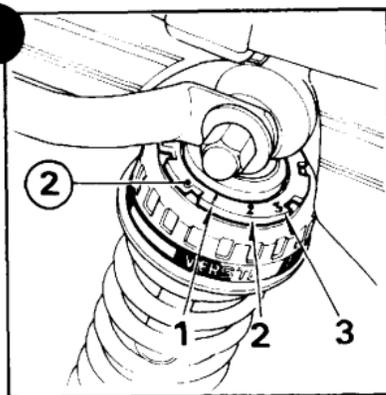
Cada amortiguador tiene tres secciones ajustables, para diferentes cargas o condiciones de manejo, ajustador del muelle (1) ajustador de la tensión del amortiguador (2), y ajustador de la compresión del amortiguador (3).

El ajuste del muelle debe ser llevado a cabo antes de ajustar el amortiguador, lo cual depende mayormente en los pesos de los conductores y el equipaje. La posición "1" es para carga pesada. Incrementando el número, el muelle aumenta su rigidez.



Amortisseurs arrière

Cette machine est dotée d'amortisseurs "ADJUSTABLE FVQ". Chacun d'eux comporte trois dispositifs de réglage qui sont: la bague de tarage du ressort (1), le régleur de tension d'amortisseur (2) et le levier de réglage de compression d'amortisseur (3). Ces dispositifs permettent de s'adapter aux différentes charges ou conditions de pilotage. Le réglage du ressort doit être effectué avant celui de l'amortisseur. Il dépend principalement du poids du pilote/passager et de la charge transportée. La position "1" est destinée à une charge légère. Lorsque le chiffre augmente, le ressort devient plus dur.



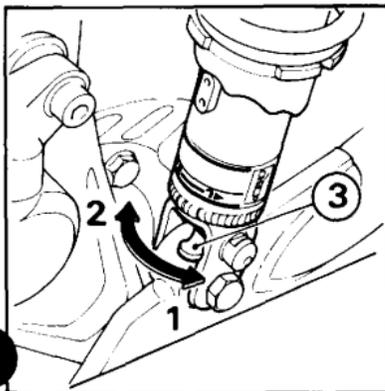
Hinterradfederbeine

Dieses Motorrad ist mit den einstellbaren "FVQ-Federbeinen" ausgestattet.

Jedes Federbein besitzt drei einstellbare Bereiche:

Federeinsteller (1), Dämpfer-(Spannungs-) Einsteller (2) und Dämpferkompressions-Einstellhebel (3) für unterschiedliche Belastungs- oder Fahrverhältnisse.

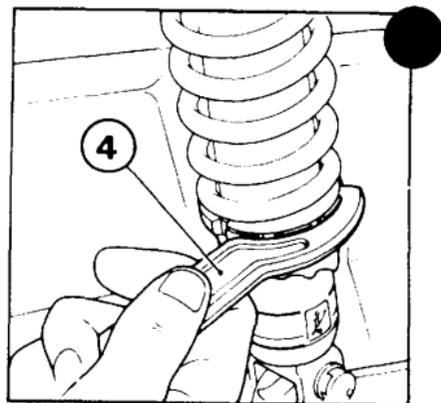
Die Federeinstellung sollte vor der Dämpfereinstellung vorgenommen werden, welche hauptsächlich vom Gewicht des Fahrers und der Ladung abhängig ist. Die Stellung "1" ist für geringe Belastung vorgesehen. Mit höheren Einstellwerten nimmt die Steifheit der Feder zu.



The damper can be adjusted depending on the weight and driveability (handling stability and riding comfort). With the number increasing, the damper force increases.

Use the pin spanner (4) to rotate the spring adjuster (1) and damper adjuster (2) when adjusting. Set the damper adjusting lever (3) to the "1" or "2" position securely.

Be certain to adjust both shock absorbers to the same positions.
WARNING: Be careful not to touch hot mufflers while adjusting the shock absorbers.



El amortiguador puede ser ajustado dependiendo de los pesos y la estabilidad (estabilidad de la dirección y confort para la conducción). Incrementando el número, la fuerza del amortiguador se incrementa.

Use una llave de tuercas (4) para girar el ajustador (1) y el ajustador del amortiguador (2) al hacer el ajuste. Coloque la palanca de ajuste del amortiguador (3) en la posición "1" o "2" firmemente.

Asegúrese de ajustar ambos amortiguadores en la misma posición.

AVISO: Tenga cuidado de no tocar los tubos de escape calientes mientras se ajusten los amortiguadores.

Il est possible de régler l'amortisseur en fonction des poids et de la maniabilité (stabilité et confort de pilotage). Lorsque le chiffre augmente, l'amortisseur devient plus fort.

La bague de tarage (1) et le régleur (2) se règlent au moyen de la clé à ergot (4). Positionner le levier de réglage d'amortisseur (3) sur la position "1" ou "2". Toujours régler les deux amortisseurs sur la même position.

ATTENTION: Prendre garde de ne pas se brûler en touchant les silencieux lors du réglage des amortisseurs.

Der Dämpfer kann abhängig von Gewicht und Fahrbahnzustand (Fahrstabilität und Fahrsicherheit) eingestellt werden. Mit höheren Einstellwerten nimmt die Dämpfungskraft zu.

Den Stiftschlüssel (4) zum Verstellen von Federeinsteller (1) und Dämpfereinsteller (2) verwenden. Den Dämpfereinstellhebel (3) fest auf die Stellungen "1" oder "2" stellen.

Sichergehen, daß beide Federbeine auf die gleiche Position eingestellt sind.

WARNUNG: Beim Einstellen der Federbeine nicht die heißen Auspuffschalldämpfer berühren.

The standard adjusting positions of dampers under certain conditions are shown in the following table

DAMPER ADJUSTER (2)	DAMPER ADJUSTING LEVER (3)	CONDITIONS	
		RIDERS	DRIVING CONDITIONS
1	1	One	Ordinary driving
1	2	Two	Ordinary driving
2	2	One/Two	Highway or winding road driving
3	2	One/Two	Maximum high speed driving

Las posiciones de ajuste estándar de amortiguadores bajo ciertas condiciones son mostradas en la siguiente tabla.

AJUSTADOR DEL AMORTIGUADOR (2)	PALANCA DE AJUSTE DEL AMORTIGUADOR (3)	CONDICIONES	
		CONDUC- TORES	CONDICIONES DE MANEJO
1	1	Uno	Condición ordinaria
1	2	Dos	Condición ordinaria
2	2	Uno/dos	Autopista ó manejo en carretera con viento
3	2	Uno/dos	Máxima velocidad de conducción

Les positions de réglage standard des amortisseurs dans certaines conditions sont indiquées dans le tableau suivant.

REGLEUR D'AMORTISSEUR (2)	LEVIER DE REGLAGE D'AMORTISSEUR (3)	CONDITIONS	
		SOLO/DUO	CONDITIONS DE CONDUITE
1	1	Solo	Conduite ordinaire
1	2	Duo	Conduite ordinaire
2	2	Solo/duo	Conduite sur autoroute ou route tortueuse
3	2	Solo/duo	Conduite à vitesse maximum

Die Standardpositionen der Dämpfer unter bestimmten Fahrverhältnissen sind in der folgenden Tabelle aufgeführt.

DÄMPFEREINSTELLER (2)	DÄMPFEREINSTELL- HEBEL (3)	FAHRVERHÄLTNISSE	
		PERSONEN	FAHRBAHNVERHÄLTNISSE
1	1	eine	Normales Fahren
1	2	zwei	Normales Fahren
2	2	eine/zwei	Autobahn oder kurvenreiche Strecke
3	2	eine/zwei	Fahren mit Höchstgeschwindigkeit

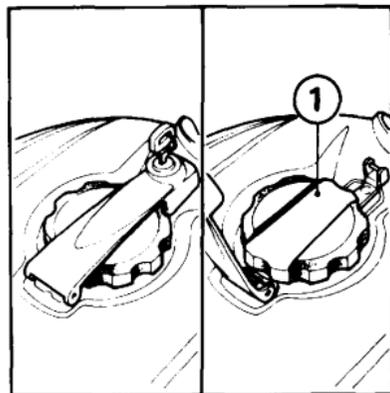
FUEL AND OIL

Fuel filler cap

The fuel tank holds 20.0 liters (5.3 U.S. gal., 4.4 Imp. gal.) including the 4.5 liters (1.2 U.S. gal., 1.0 Imp. gal.) in the reserve supply. When refueling, open the cap latch with the ignition key and then turn the fuel filler cap (1) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an Octane number of 93 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely and the cap latch is locked. Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 20,0 litros, incluyendo 4,5 litros en la reserva. Al llenar el depósito de combustible, abra el aldaba mediante la llave del encendido y, luego, gire la tapa (1) de la boca de suministro del combustible en el sentido contrario del movimiento de las manecillas de un reloj. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 93 o superior.

ATENCIÓN:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmement cerrada y que la aldaba, debidamente bloqueada. La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y de que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 20,0 litres, y compris 4,5 litres de réserve. Lorsqu'on remplit le réservoir d'essence, ouvrir le loquet avec la clé d'allumage et, ensuite, tourner le bouchon du trou de remplissage (1) dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 93 ou supérieur.

ATTENTION:

- **Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit fixé fermement et le loquet, bien berrouillé.**
- **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.**

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 20,0 Liter einschließlich 4,5 Liter Reserve. Beim Auftanken öffnen Sie das Klinke mit Hilfe des Zündschlüssels und drehen dann den Benzineinfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit einer Oktanzahl von 93 oder mehr.

WARNUNG:

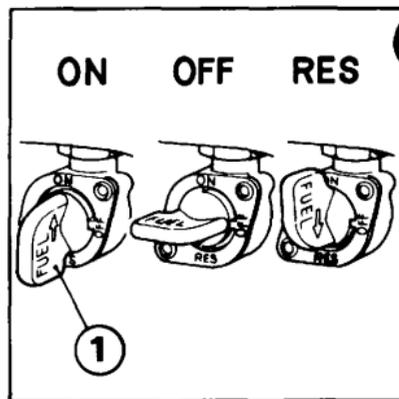
- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen und den Klinke einzurasten.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinhahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinhahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinhahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

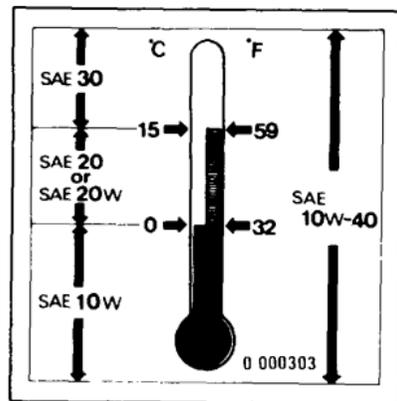
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvoorraat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Se puede utilizar todo el año aceite de calidad API que tiene una viscosidad de 10W-40.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 56)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 38)

Brakes – Check the brake lines for leaks and fluid level. Inspect the operation of the front and rear brakes. (See pages 90, 92)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 56)

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (pág. 38)

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si hay algún escape del aceite y revise el nivel del líquido de freno. Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. (pág. 90, 92)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 57)

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 39)

Freins – Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y a quelque fuite d'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. (Page 91, 93)

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 57)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 39)

Bremsen – Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. (Seite 91, 93)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 108.)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 104.)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 74.)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 82.)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 108)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 104)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág 74)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación inadecuada y otras condiciones esenciales para suave funcionamiento. (pág. 82)

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 109)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 105)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 75)

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite. (Page 83)

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 109)

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nachfüllen. (Seite 105)

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 75)

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette – Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiß infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen. (Seite 83).

STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. The engine can be started in gear with the clutch disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

1. Turn the fuel valve to the "ON" position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to the "ON" position. The neutral indicator (green) and oil pressure warning light (red) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in the "RUN" position.

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté desembragado. Se recomienda, sin embargo, que coloque la transmisión en neutro antes de intentar a arrancar el motor.

PRECAUCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca corra el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

1. Coloque la válvula de combustible en posición "ON".
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición "ON". La lámpara indicadora neutro (verde) y la de aviso de presión del aceite (roja) estarán encendidas.
3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición "RUN".

DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'on débraye. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) et l'indicateur lumineux de pression d'huile (rouge) seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

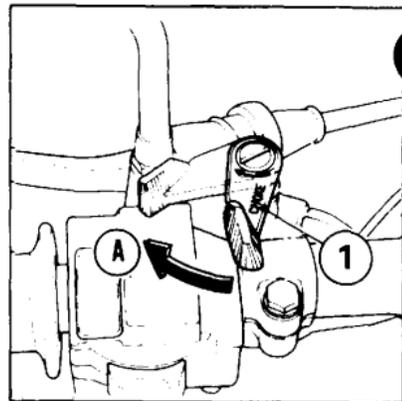
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf).
2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe (grün) und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

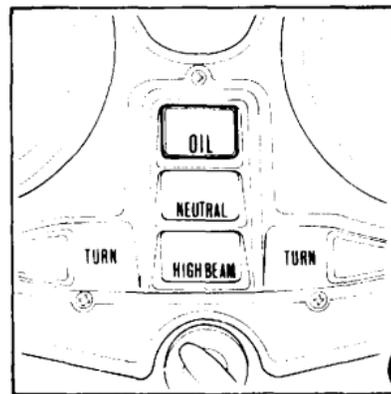
4. Push the choke lever (1) clockwise to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Operate the throttle slightly and press the starter button.
6. Warm up the engine at 1,600–2,400 min^{-1} (rpm) until it runs smoothly, with the choke open.

CAUTION: The oil pressure warning light should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.



4. Pase la palanca del estrangulador (1) la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
5. Gire levemente el puño del acelerador y oprima el botón de arranque.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.600–2.400 min^{-1} (rpm) hasta que corra suavemente, con el obturador dejado abierto.

PRECAUCIONES: La lámpara de aviso de la presión de aceite deberá apagarse dentro de pocos segundos después de que haya arrancado el motor. Si la lámpara se quede encendida, inmediatamente pare el motor y revise el nivel del aceite. Si el nivel está correcto, no ponga la motocicleta en marcha hasta que se haya examinado completamente el sistema de lubricación por un mecánico capacitado.



4. Passer le levier du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur chauffer à environ $1.600-2.400 \text{ min}^{-1}$ (t.p.m.) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert.

PRECAUTIONS: L'indicateur lumineux de pression d'huile devra s'éteindre dans quelques secondes lorsque le moteur ait démarré. Si la lumière reste toujours allumée, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau est correct, ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que le système de lubrification soit complètement examiné par un mécanicien qualifié.

-
4. Falls der Motor kalt ist, bewegen Sie die Starterklappe (1) im Uhrzeigersinn ganz bis zur geschlossenen Position (A).
 5. Drücken Sie den Anlasserknopf.
 6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von $1.600-2.400 \text{ min}^{-1}$ (U/min), warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

VORSICHT: Die Oldruck-Warnlampe sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfen der Umlaufschmierung durch einen qualifizierten Mechaniker fahren.

BREAK-IN PROCEDURE

1. **Maximum continuous engine speed during the first 1,000 km (600 miles) must not exceed 5,000 min^{-1} (rpm).**
2. **Increase the maximum continuous engine speed by 2,000 min^{-1} (rpm) between odometer readings of 1,000 and 1,600 km (600 and 1,000 miles). Do not exceed 7,000 min^{-1} (rpm). Vary speeds frequently, and use full throttle for short spurts only.**
3. **Never lug the engine with excessive throttle at low engine speeds. This rule is applicable not only during break-in but at all times.**
4. **Upon reaching an odometer reading of 1,600 km (1,000 miles), you can subject the motorcycle to full throttle operation, however, do not exceed 9,500 min^{-1} (rpm) at any time.**

RODAJE

1. **Durante los primeros 1.000 kilómetros, la velocidad máxima continua del motor no deberá exceder 5.000 min^{-1} (rpm).**
2. **Aumente la velocidad máxima continua del motor en 2.000 min^{-1} (rpm), entre lecturas del odómetro de 1.000 y 1.600 km. No exceda las 7.000 min^{-1} (rpm). Cambie frecuentemente las velocidades y corra a total aceleración sólo en recorridos cortos.**
3. **Nunca debe forzar al motor con excesiva aceleración en velocidades bajas. Esta regla es aplicable no sólo durante el rodaje sino todo el tiempo.**
4. **Al llegar a 1.600 km de la lectura del odómetro, puede correr la moto con aceleración total. Sin embargo, ésta no debe exceder 9.500 min^{-1} (rpm) en ningún momento.**

RODAGE

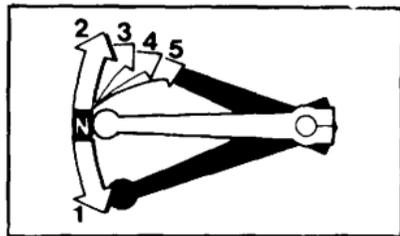
1. Au cours des premiers 1.000 kilomètres, limiter la vitesse continue du moteur à 5.000 min^{-1} (t.p.m.).
2. Augmenter la vitesse du moteur de 2.000 min^{-1} (t.p.m.) pendant les prochains 1.000 à 1.600 km selon l'indication du totalisateur kilométrique de la moto. La vitesse maximum ne doit pas excéder 7.000 min^{-1} (t.p.m.). Changer la vitesse souvent en faisant jouer la pédale de changement de vitesses, et éviter la conduite à plein gaz sauf en occasions peu fréquentes momentanées.
3. Ne jamais entraîner le moteur à contrainte trop lourde imposée au moteur. Cette règle est applicable non seulement pendant le rodage mais aussi pour toute la durée de votre moto.
4. Lorsque la lecture du totalisateur kilométrique est atteinte à 1.600 km, une conduite à plein admission des gaz peut être effectuée. Toutefois la vitesse maximum du moteur ne doit pas dépasser 9.500 min^{-1} (t.p.m.)

EINFAHREN

1. Die maximale Dauerdrehzahl des Motors darf während den ersten 1.000 km 5.000 min^{-1} (U/min.) nicht überschreiten.
2. Erhöhen Sie die maximale Dauerdrehzahl des Motors um 2.000 min^{-1} (U/min.) zwischen Kilometerstand 1.000 km und 1.600 km. Drehen Sie den Motor nicht höher als 7.000 min^{-1} (U/min). Fahren Sie häufig mit verschiedenen Geschwindigkeiten und drehen Sie den Gasdrehgriff nur für kurze Spurts ganz auf.
3. Drehen Sie im untern Drehzahlbereich niemals den Gasdrehgriff auf Vollgas. Diese Regel ist auch nach der Einfahrzeit zu beachten.
4. Bei Erreichen eines Kilometerstandes von 1600 km können Sie das Motorrad mit Vollgas fahren, die Drehzahl des Motors sollte jedoch niemals 9.500 min^{-1} (U/min) überschreiten.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1 st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

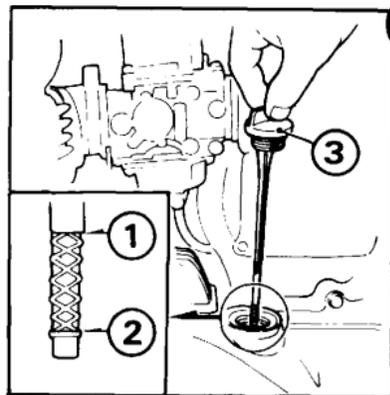
1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated. Start the engine and run for 2 to 3 minutes. Place the motorcycle on the center stand and check the oil level. Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 42) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter replaced at the maintenance intervals shown on page 125.



MANTENIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. Arranque el motor y déjelo marchar en vacío durante 2 o 3 minutos. Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel del aceite. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa de la boca de llenador de aceite (3). Agregue el aceite recomendado (en la pág. 42) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá cambiarse y el filtro de aceite reemplazarse con la frecuencia de mantenimiento indicada en la pág. 125.

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. Démarrer le moteur et laisser tourner celui-ci pendant 2 ou 3 minutes. Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "haut" (1) et "bas" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 43) jusqu'au repère haut (1), si nécessaire. L'huile doit être renouvelée et le filtre à huile remplacé à l'intervalle indiqué à la page 125.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Ölstandes:

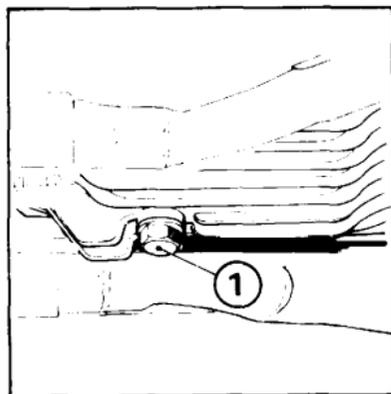
Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Lassen Sie den Motor an und 2 bis 3 Minuten lang laufen. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Öleinfüllverschluß-Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 43) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Austauschen des Ölfilters bei den auf Seite 125 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change:

Change engine oil with the engine warm and the motorcycle on its center stand to assure complete and rapid draining.

1. To drain the oil remove the oil filler cap, crankcase drain plug (1) and oil filter cover (2).
2. After the oil is completely drained check that the sealing washer on the drain plug is in good condition and install the plug.

Drain Plug Torque: 35–40 N·m (3.5–4.0 kg·m, 25–30 ft·lb)

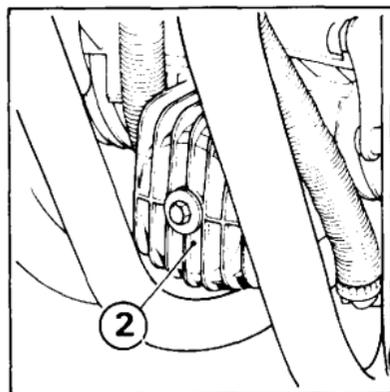


Cambio de aceite:

Cambie el aceite mientras que esté todavía caliente apoyando la moto en su soporte principal para asegurar desagüe completo y rápido.

1. Para drenar el aceite, quite la tapa del llenador de aceite, el tapón de drenaje del cárter (1) y la cubierta del filtro de aceite.
2. Después de drenar completamente el ceite, revise que la arandela de sellado montada en el tapón de drenaje esté en buen estado y monte el tapón.

Torsión de aprieto del tapón de drenaje: 35–40 N·m (3,5–4,0 kg·m)



Vidange de l'huile

Vidanger l'huile moteur alors que le moteur est encore chaud et en positionnant la moto sur la béquille principale afin d'assurer un vidange complet et rapide.

1. Pour vidanger l'huile, enlever le bouchon d'huile, le bouchon de vidange du carter (1) et le couvercle du filtre à huile (2).
2. Après avoir vidangé complètement l'huile, vérifier si la rondelle d'étanchéité se trouvant sur le bouchon de vidange est en bon état, ensuite, monter le bouchon.

Couple de serrage du bouchon de vidange: 35–40 N·m (3,5–4,0 kg-m)

Ölwechsel

Das Motoröl bei warmen Motor und auf dem Mittelständer aufgebocktem Motorrad wechseln, um ein vollständiges und schnelles Ablassen sicherzustellen.

1. Um das Öl abzulassen, Öleinfüllverschluß, Kurbelgehäuse-Ablaßschraube (1) und Ölfilterdeckel (2) entfernen.
2. Nach vollständigem Ablassen des Öls nachprüfen, ob sich die Dichtungsscheibe an der Ablaßschraube in gutem Zustand befindet, dann die Schraube wieder hineinschrauben.

Anzugsmoment der Ablaßschraube: 35–40 N·m (3,5–4,0 kg-m)

3. Check that the O-rings on the oil filter bolt and cover are in good condition and install the cover.
Oil Filter Bolt torque: 28–32 N·m (2.8–3.2 kg-m, 20–23 ft-lb)
4. Fill the crankcase with approximately 3.5 liters (3.7 U.S. qt., 3.1 Imp. qt.) of the recommended oil.
5. Install the oil filler cap.
6. Start the engine and let it idle for 2–3 minutes.
7. Stop the engine and check that the oil level is at the upper level mark on the dipstick. Make sure there are no oil leaks.

-
3. Revise que los anillos O del tornillo del filtro de aceite y los de la cubierta estén en buen estado y monte la cubierta.

Torsión de aprieto del tornillo del filtro de aceite:

28–32 N·m (2,8–3,2 kg-m)

4. Rellene el cárter con aproximadamente 3,5 litros del aceite recomendado.
5. Monte la tapa del llenador de aceite.
6. Arranque el motor y déjelo girar en vacío durante dos o tres minutos.
7. Apague el motor y revise que el nivel de aceite esté al ras de la marca de nivel superior de la varilla probadora de aceite. Asegúrese de que no hay ningún escape de aceite.

3. Vérifier que les joints toriques montés sur le boulon du filtre à huile et sur le couvercle sont en bon état, ensuite monter le couvercle.

Couple de serrage du boulon de filtre à huile: 28–32 N·m (2,8–3,2 kg·m)

4. Remplir le carter avec de l'huile recommandée de 3,5 litres environ.
5. Monter le bouchon d'huile.
6. Démarrer le moteur et le laisser tourner à vide pendant 2–3 minutes.
7. Arrêter le moteur et vérifier que le niveau d'huile se situe au repère de niveau supérieur mis sur la jauge d'huile. S'assurer qu'il n'y a point de fuite de l'huile.

-
3. Nachprüfen, ob sich die O-Ringe an Ölfilterschraube und -deckel in gutem Zustand befinden, dann den Deckel anbringen.

Anzugsmoment der Ölfilterschraube: 28–32 N·m (2,8–3,2 kg·m)

4. Das Kurbelgehäuse mit ungefähr 3,5 Litern des vorgeschriebenen Öls auffüllen.
5. Den Öleinfüllverschluß anbringen.
6. Den Motor anlassen und 2–3 Minuten lang im Leerlauf laufen lassen.
7. Den Motor abstellen und nachprüfen, ob der Ölstand bis zur oberen Pegelmarkierung am Ölmeßstab reicht. Darauf achten, daß kein Öl ausläuft.

Oil filter change:

Change the filter after draining the engine oil.

1. Remove the oil filter element from the cover.
2. Check that the O-rings on the oil filter bolt and cover are in good condition.
3. Insert a new oil filter element. Check that all parts are installed properly. Install the oil filter cover.

Oil Filter Bolt Torque: 28–32 N·m (2.8–3.2 kg-m, 20–23 ft-lb)

4. Perform steps 4–7 of Oil change.

Reemplazo del filtro de aceite:

Reemplace el filtro por uno nuevo después de drenar el aceite de motor.

1. Desmonte el elemento del filtro de aceite de la cubierta.
2. Revise que los anillos O del tornillo del filtro de aceite y los de la cubierta estén en buen estado.
3. Introduzca un nuevo elemento del filtro de aceite. Revise que todas las piezas estén correctamente montadas. Monte la cubierta del filtro de aceite.

Torsión de aprieto del tornillo del filtro de aceite: 28–32 N·m (2,8–3,2 kg-m)

4. Lleve cabo los trabajos indicados en los pasos 4–7 de la sección concerniente al Cambio de aceite.

Remplacement du filtre à huile

Remplacer le filtre par un neuf lorsque l'huile moteur est vidangée.

1. Enlever l'élément du filtre à huile depuis le couvercle.
2. Vérifier que les joints toriques montés sur le boulon du filtre à huile et sur le couvercle sont en bon état.
3. Introduire un nouveau élément du filtre à huile. Contrôler si toutes les pièces sont correctement montées. Monter le couvercle du filtre à huile.

Couple de serrage du boulon de filtre à huile: 28–32 N·m (2,8–3,2 kg·m)

4. Effectuer les travaux indiqués sur les démarches 4–7 de la section concernant la vidange de l'huile.

Ölfilterwechsel

Den Filter nach Ablassen des Motoröls auswechseln.

1. Den Ölfiltereinsatz aus dem Deckel entfernen.
2. Nachprüfen, ob sich die O-Ringe an Ölfilterschraube und -deckel in gutem Zustand befindet.
3. Einen neuen Ölfiltereinsatz einsetzen. Sicherstellen, daß alle Teile richtig eingesetzt sind. Den Ölfilterdeckel anbringen.

Anzugsmoment der Ölfilterschraube: 28–32 N·m (2,8–3,2 kg·m).

4. Die Schritte 4–7 des Ölwechsels durchführen.

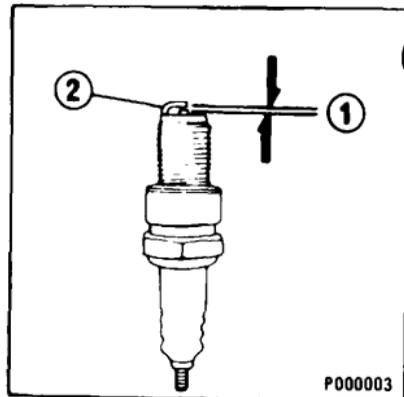
Spark Plugs

Specified spark plug:

NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, G, F, ED)

NGK D9EA, ND X27ES-U (U, SA, D)

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6–0.7 mm (0.024–0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



Bujías

Bujía del encendido especificada:

NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, G, F, ED)

NGK D9EA, ND X27ES-U (U, SA, D)

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougies

Bougie spécifiée:

NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, G, F, ED)

NGK D9EA, ND X27ES-U (U, SA, D)

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

Vorgeschriebene Zündkerze:

NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, G, F, ED)

NGK D9EA, ND X27ES-U (U, SA, D)

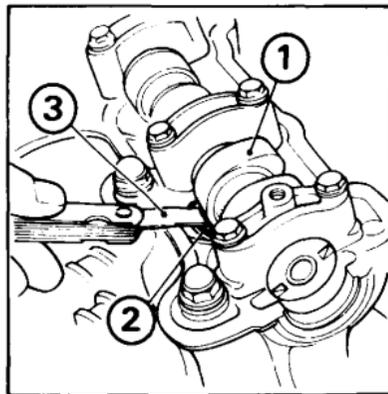
1. Ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Clearance

1. Remove the cylinder head cover and A.C. generator cover.
2. Measure intake and exhaust valve clearances by inserting a feeler gauge (1) between the camshaft (2) and valve lifter shim (3).

Specified Clearance: 0.06–0.13 mm (0.0022–0.0050 in.)

Rotate the crankshaft clockwise from the right side and align the index mark on the exhaust camshaft right end with the front cylinder head mating surface.



Luz de válvulas

1. Desmonte la cubierta de la culata de cilindro y la del alternador.
2. Mida las luces de válvula de admisión y la de escape aplicando un calibrador de espesor (1) entre el árbol de levas (2) y la lina de levantaválvula (3).

Luz especificada: 0,06–0,13 mm

Gire el cigüeñal a la dirección del movimiento de manecillas del reloj por el lado derecho y alinea la marca de índice colocada en el extremo derecho del árbol de levas de escape con la superficie de contacto con la culata de cilindro delantera.

Jeu de soupape

1. Enlever le couvercle de la culasse et celui de l'alternateur.
2. Mesurer le jeu de soupapes d'admission et celui d'échappement en plaçant une jauge d'épaisseur (1) entre l'arbre à cames (2) et la cale de pousseur de soupape (3).

Jeu préconisé: 0,06—0,13 mm

Tourner le vilebrequin au sens du mouvement des aiguilles d'une montre par le côté droit et aligner le repère mis sur le bout de droite de l'arbre à cames d'échappement avec la surface de contact de la culasse avant.

Ventilspiel

1. Die Zylinderkopfhaube und den Lichtmaschinendeckel entfernen.
2. Das Spiel der Ein- und Auslaßventile durch Einsetzen einer Fühlerlehre (1) zwischen Nockenwelle (2) und Ventilheberbeilage (3) messen.

Vorgeschriebenes Spiel: 0,06—0,13 mm

Die Kurbelwelle von der rechten Seite aus im Uhrzeigersinn drehen und die Indexmarke auf dem rechten Ende der Auslaßnockenwelle auf die vordere Zylinderkopf-Paßfläche ausrichten.

Check the valve clearance of the:

No. 1 EX. and No. 3 EX. cylinders

Rotate the camshaft 90° clockwise via the crankshaft 180° and check the:

No. 1 IN. and No. 3 IN. cylinders

Rotate the camshaft 90° clockwise and check the:

No. 2 EX. and No. 4 EX. cylinders

Rotate the camshaft 90° clockwise and check the:

No. 2 IN. and No. 4 IN. cylinders

Revise la luz de válvulas de:

Cilindros No. 1 EX y No. 3 EX

Gire el árbol de levas 90° a la dirección del movimiento de manecillas del reloj, girando el cigüeñal 180° y revise:

Cilindros No. 1 IN y No. 3 IN.

Gire el árbol de levas 90° a la dirección del movimiento de manecillas del reloj y revise:

Cilindros No. 2 EX y No. 4 EX.

Gire el árbol de levas 90° a la dirección del movimiento de manecillas del reloj y revise:

Cilindros No. 2 IN y No. 4 IN.

Contrôler le jeu de soupapes des

Cylindres No. 1 EX et No. 3 EX.

Tourner l'arbre à cames de 90° au sens du mouvement des aiguilles d'une montre en tournant le vilebrequin de 180° et contrôler les:

Cylindres No. 1 IN et No. 3 IN.

Tourner l'arbre à cames de 90° au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et contrôler les:

Cylindres No. 2 EX et No. 4 EX.

Tourner l'arbre à cames de 90° au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et contrôler les:

Cylindres No. 2 EX et No. 4 IN.

Das Ventilspiel der folgenden Teile überprüfen:

Auslaßzylinder Nr. 1 und Austaßzylinder Nr. 3.

Die Nockenwelle um 90° im Uhrzeigersinn, gegenüber der Kurbelwelle um 180° drehen und die folgenden Teile überprüfen:

Einlaßzylinder Nr. 1 und Einlaßzylinder Nr. 3

Die Nockenwelle um 90° im Uhrzeigersinn drehen und die folgenden Teile überprüfen:

Auslaßzylinder Nr. 2 und Auslaßzylinder Nr. 4

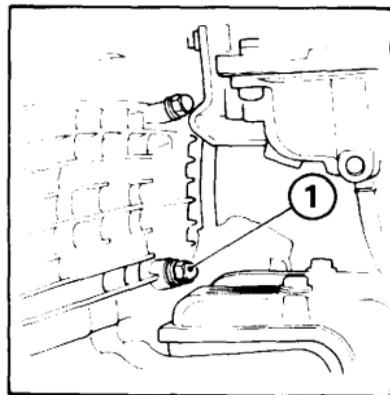
Die Nockenwelle um 90° im Uhrzeigersinn drehen und die folgenden Teile überprüfen:

Einlaßzylinder Nr. 2 und Einlaßzylinder Nr. 4.

Einlaßzylinder Nr. 2 und Einlaßzylinder Nr. 4.

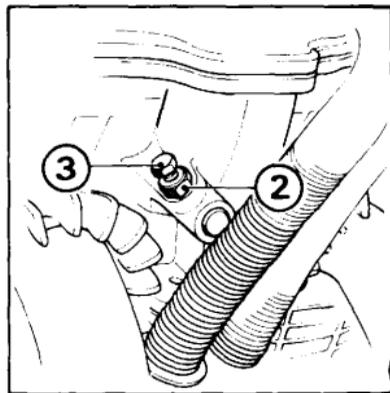
Cam Chain Adjustment

1. Carry out this adjustment when the engine is cold and not running.
2. Loosen the rear tensioner lock nut (1) 1/2 turn while turning the crankshaft clockwise from the rightside. This will automatically position itself to provide the correct tension.
3. Loosen the front tensioner lock nut (2) and tensioner bolt (3) 1/2 turn while turning the crankshaft. Tighten the bolt and nut.



Adjust de la cadena de levas

1. Lleve a cabo este ajuste cuando el motor esté frío y parado.
2. Desatornille 1/2 vuelta la contratuerca (1) del tensionador trasero, mientras hace rotar el cigüeñal en el sentido de las manillas del reloj desde el lado derecho. El tensionador se posicionará automáticamente a si mismo para proveer la tensión correcta.
3. Afloje la contratuerca (2) y el perno (3) del tensionador delantero 1/2 vuelta mientras hace rotar el cigüeñal. Apriete el perno y la tuerca.



Réglage de la chaîne de distribution

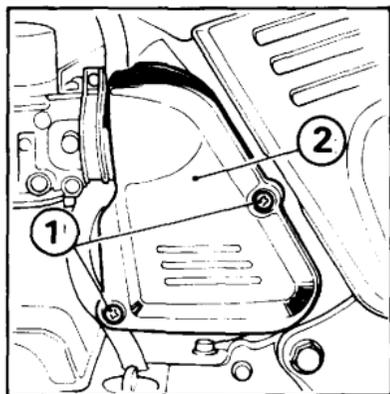
1. Effectuer ce réglage lorsque le moteur est froid et ne tourne pas.
Réglage de la chaîne de distribution.
2. Desserrer le contre-écrou du tendeur arrière (1) d'un demi tour tout en faisant tourner le vilebrequin dans le sens des aiguilles d'une montre à partir de la droite. Le tendeur se mettra automatiquement en position correcte.
3. Desserrer le contre-écrou (2) de tendeur avant et le boulon de tendeur (3) d'un demi tour tout en faisant tourner le vilebrequin. Serrer le boulon et l'écrou.

Einstellen der Steuerkette

1. Diese Einstellung bei kaltem, abgestelltem Motor durchführen.
Einstellen der Steuerkette.
2. Die hintere Spannerkontermutter (1) bei gleichzeitigem Drehen der Kurbelwelle im Uhrzeigersinn, von der rechten Seite gesehen, um 1/2 Umdrehung lösen.
Der Spanner stellt sich automatisch auf die richtige Kettenspannung ein.
3. Die vordere Spannerkontermutter (2) und die Spannerschraube (3) bei gleichzeitigem Drehen der Kurbelwelle um 1/2 Umdrehung lösen. Dann Bolzen und Mutter wieder anziehen.

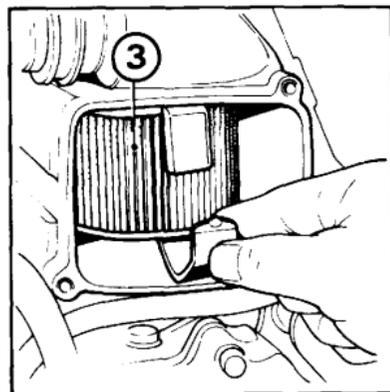
Air Cleaner Servicing

1. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the nuts (1).
2. Remove the element (3).
Clean the element by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blow from the inside with an air line.
3. Replace the air cleaner and cover.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Quite la cubierta del filtro de aire (2) aflojando las tuercas (1).
2. Quite el elemento (3).
Limpie el elemento dando golpecitos al mismo, cepillándolo ligeramente con un cepillo suave y, luego, soplando el aire comprimido del interior hacia el exterior con una tubería de aire.
3. Remonte el filtro de aire y la cubierta.



Nettoyage du filtre à air

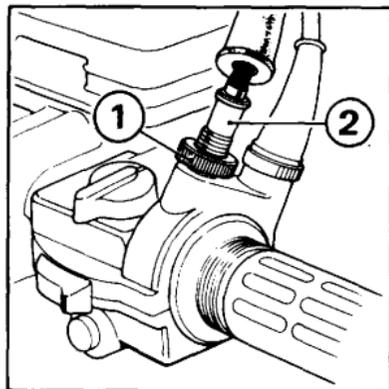
1. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en desserrant les écrous (1). Démontez l'élément (3).
2. Nettoyer l'élément en le secouant légèrement et en le brossant avec une brosse et, ensuite, en soufflant l'air comprimé sur la face interne.
3. Remonter le filtre à air et le couvercle.

Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie den Luftfilterdeckel (2), indem Sie die Muttern (1) abschrauben. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3).
2. Reinigen Sie den Einsatz durch Abklopfen, vorsichtiges Abbürsten mit einer weichen Bürste sowie durch Ausblasen von der Innenseite her.
3. Bringen Sie den Luftfilter und den Deckel wieder an.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (0.08–0.24 in.) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2–6 mm, aproximadamente, en la brida del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

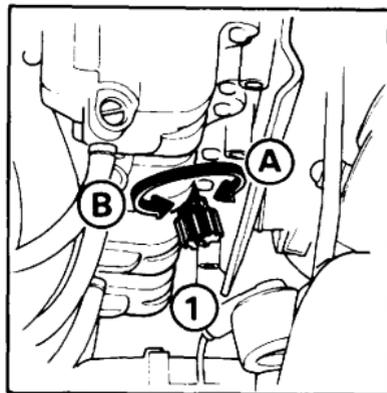
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de 2–6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le règleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie des Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffansch beträgt ca. 2–6 mm. Zum einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,000 \pm 100 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a $1.000 \pm 100 \text{ min}^{-1}$ (rpm), mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A) aumentarán las r.p.m., y girándolo en la dirección (B) reducirán.

Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à $1.000 \pm 100 \text{ min}^{-1}$ (t.p.m.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée, et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

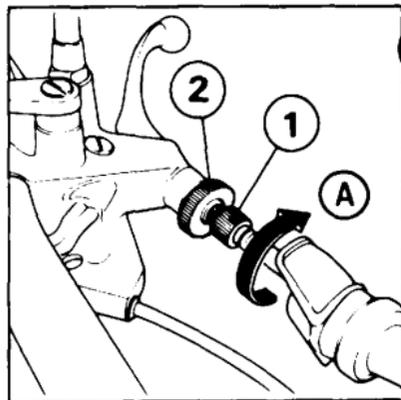
Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf $1.000 \pm 100 \text{ min}^{-1}$ (U/min.) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–20 mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. To adjust, perform the following steps.

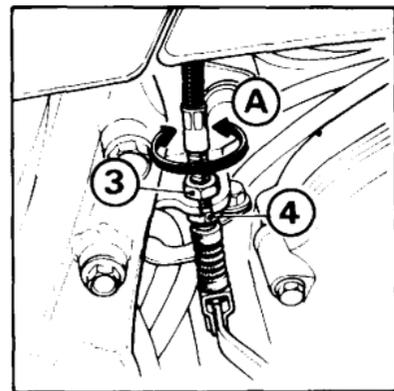
1. Loosen the lock nuts (2) and (4) and turn the adjusting bolt (1) and adjusting nut (3) all the way in the direction (A).



Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 10–20 mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue.

1. Afloje las contra-tuercas (2) y (4) y haga girar los tornillo de ajuste (1) y los tuercas de ajuste (3) completamente en la dirección de (A).



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10–20 mm mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

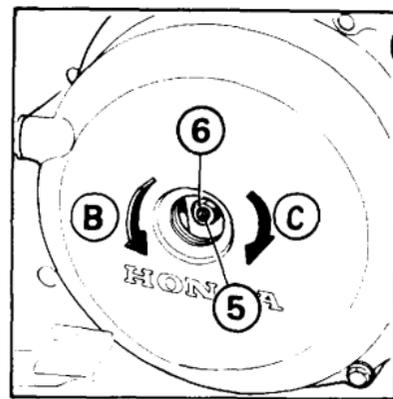
1. Desserrer les contre-écrous (2) et (4), et faire tourner les vis de réglage (1) et les écrou de réglage (3) jusqu'au fond dans la direction (A).

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10–20 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmuttern (2) und (4) und drehen Sie die Einstellschrauben (1) und Einstellmutter (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.

2. Remove the clutch cover. Loosen the lock nut (6) and turn the adjusting screw (5) in the direction (C) until a slight resistance is felt. From this position, turn the screw (5) in the direction (B) 1-1/2 turn. Tighten the lock nut (6).
3. Turn the cable adjusting nut (3) so that there is 10-20 mm (0.4-0.8 in.) of clutch lever free play. The remaining clutch lever free play is obtained by the clutch cable adjusting bolt (1).
4. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging.



2. Quite la cubierta del embrague. Afloje la contra-tuerca (6) y haga girar el tornillo de ajuste (5) en la dirección de (C) hasta que se sienta una resistencia ligera. Desde esta posición, haga girar el tornillo (5) en la dirección de (B) en 1-1/2 de vuelta. Apriete la contra-tuerca (6).
3. Haga girar el tuerca de ajuste del cable (3) de modo que haya un juego libre de 10-20 mm, aprox. de la palanca del embrague. Se obtiene el juego libre de la palanca del embrague restante mediante el tornillo de ajuste de del cable del embrague (1).
4. Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbale y si se engrane correctamente el embrague.

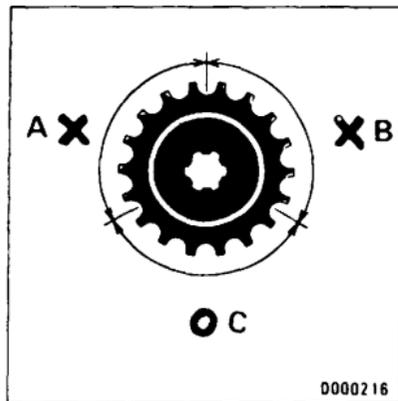
2. Enlever le couvercle de l'embrayage. Desserrer le contre-écrou (6) et faire tourner la vis de réglage (5) dans la direction (C) jusqu'à ce qu'on sente une résistance légère. De cette position, faire tourner la vis (5) de 1-1/2 tour dans la direction (B). Serrer le contre-écrou (6).
3. Faire tourner la écrou de réglage des câbles (3) de sorte qu'il y ait un jeu libre du levier de l'embrayage de 10-20 mm environ. Le reste du jeu libre du levier de l'embrayage est obtenu au moyen de la vis de réglage des câbles de l'embrayage (1).
4. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraya correctement.

-
2. Entfernen Sie den Kupplungsgehäusedeckel. Lösen Sie die Gegenmutter (6) und drehen Sie die Einstellschraube (5) in Richtung (C) bis Sie einen leichten Widerstand spüren. Drehen Sie die Einstellschraube (5) von dieser Position aus in Richtung (B) um eine 1-1/2 Drehung. Ziehen Sie dann die Gegenmutter (6) an.
 3. Drehen Sie die Kupplungskabel-Einstellmutter (3), so daß das Kupplungshebelspiel ungefähr 10-20 mm beträgt. Das restliche Kupplungshebelspiel können Sie durch entsprechendes Verstellen der Kupplungskabel-Einstellschraube (1) einstellen.
 4. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird.

Drive Chain

Inspection and adjustment:

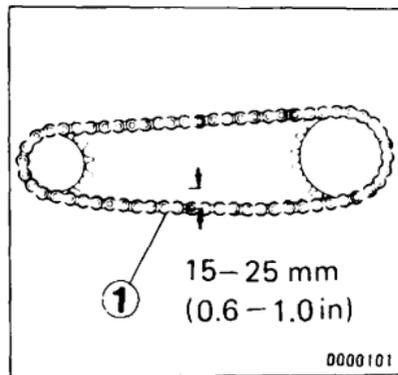
1. Place the motorcycle on its center stand, with the transmission in the neutral and the ignition switch off.
2. Turn the rear wheel slowly, and inspect the drive chain and sprockets for damage, wear, dry or rust. Drive chain and/or sprocket(s) with damaged or worn must be replaced. Chain with appears dry or shows signs of rust requires supplemental lubrication.
3. Move the chain (1) up and down with your fingers and measure the amount of slack. The slack should be adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.) and never be allowed to exceed 50 mm (2 in.).
(A) Damaged sprocket teeth (B) Worn sprocket teeth
(C) Normal sprocket teeth



Cadena de transmisión

Inspección y ajuste:

1. Apoye la moto por su soporte principal colocando la palanca de cambio en la posición de punto muerto y colocando la llave de contacto en la posición OFF (parada).
2. Gire la rueda trasera despacio e inspeccione la cadena de transmisión y las catalinas para detectar daños, desgaste, sequedad y oxidación. La cadena de transmisión y/o la(s) catalina(s) dañadas o desgastadas deben reemplazarse por unas nuevas. La cadena que presenta indicios de sequedad y oxidación requiere una lubricación suplementaria.
3. Desplace la cadena (1) hacia arriba y abajo, y mida la cantidad del juego. El juego debe ajustarse a 15–25 mm y no debe nunca sobrepasar 50 mm.
(A) Dientes de la catalina dañados
(B) Dientes de la catalina desgastados (C) Dientes de la catalina normales



Chaîne de transmission:

Inspection et réglage:

1. Positionner la moto sur la béquille principale en mettant le levier de changement sur la position de point mort et en plaçant la clé de contact sur la position OFF (arrêt).
2. Tourner la roue arrière doucement et inspecter la chaîne de transmission et les barbotins pour déceler les dommages, usure, sécheresse et rouille. La chaîne de transmission et/ou le(s) barbotin(s) cassés ou usés doivent être remplacés par des neufs.

La chaîne qui présente les traces de sécheresse et de rouille demande une lubrification supplémentaire.

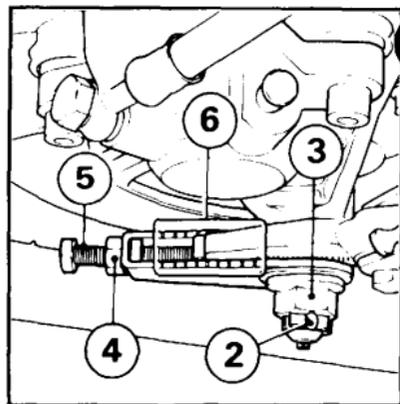
3. Bouger la chaîne (1) vers le haut et vers le bas et mesurer la quantité du jeu de tension. Le jeu doit être réglé à 15–25 mm et ne jamais permettre de dépasser 50 mm.
(A) Dents du barbotin cassées (B) Dents du barbotin usées
(C) Dents du barbotin normales

Antriebskette

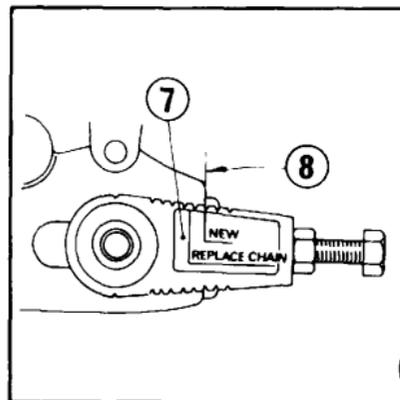
Überprüfung und Einstellung:

1. Bei auf Leerlauf geschaltetem Getriebe und ausgeschaltetem Zündschalter das Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken.
2. Das Hinterrad langsam drehen und dabei die Antriebskette sowie die Kettenräder auf Beschädigung, Abnutzung, Ölmangel oder Rost überprüfen. Falls Antriebskette und/oder Kettenräder beschädigt oder abgenutzt sind, müssen diese ausgewechselt werden. Falls die Kette trocken zu sein scheint oder Anzeichen von Rost aufweist, muß diese zusätzlich geölt werden.
3. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern nach oben und unten und messen Sie den Durchhang. Der Durchhang sollte auf 15–25 mm eingestellt werden; er darf niemals 50 mm überschreiten.
(A) Beschädigter Kettenradzahn (B) Abgenutzter Kettenradzahn (C) Normaler Kettenradzahn

4. To adjust the slack, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary. Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations.
5. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone (7) on the label aligns with the rear of the swing arm (8) after the chain has been adjusted to 15–25 mm (0.6–1.0 in.) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



4. Para ajustar el juego, quite el pasador hendido de la tuerca del eje trasero (2) y afloje la tuerca del eje trasero (3). Afloje las contra-tuercas (4) y gire los tornillos de ajuste (5) si necesario. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (6).
5. Cuando se ajusta la cadena, revise la plaquita indicadora de desgaste de cadena. Si la zona roja (7) trazada en la plaquita coincide con el extremo del brazo oscilante (8), después de ajustar el juego de tensión de la cadena a 15–25 mm, se considera que la cadena está demasiado desgastada y que se debe reemplazarla por una nueva.

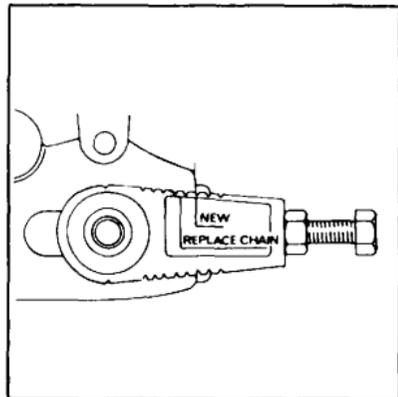


4. Pour régler le jeu, enlever la goupille fendue (2) de l'écrou de broche arrière et desserrer l'écrou de broche arrière (3). Desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) le cas échéant. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).
5. Lors de réglage de la chaîne, contrôler la plaquette indiquant l'usure de la chaîne. Si la zone rouge (7) tracée sur la plaquette est alignée avec le bout du bras oscillant (8), après avoir réglé le jeu de tension de la chaîne à 15–25 mm, la chaîne est excessivement usée et doit être remplacée par une neuve.

-
4. Um den Durchhang einzustellen, entfernen Sie den Hinterradachsmuttersplint (2) und lösen die Hinterradachsmutter (3). Lösen Sie die Gegenmuttern (4) und drehen Sie die Regulierbolzen (5) je nach Bedarf. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf die selbe Markierung (6) eingestellt sind.
 5. Überprüfen Sie beim Einstellen der Kette das Kettenabnutzungsschild. Falls die rote Bereich (7) auf dem Schild nach Einstellen der Kette auf einen Durchhang von 15–25 mm auf die Rückseite des Schwingarms (8) ausgerichtet ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß daher ausgewechselt werden.

Replacement:

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication. **CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.**



Reemplazo:

Cuando se monta una nueva cadena de transmisión, se debe montar también una nueva plaquita indicadora de desgaste de la cadena conforme a las instrucciones indicadas en la cadena de repuesto. Puesto que la longitud de la nueva cadena varía un poco, colocación de la plaquita en correcta posición es esencial para obtener una indicación exacta del desgaste y el momento de recambio de la cadena.

ATENCIÓN: No monte nunca una nueva cadena de transmisión en las catalinas excesivamente desgastadas. Del mismo modo, no utilice nunca las nuevas catalinas para una cadena de transmisión vieja y excesivamente desgastada.

Remplacement:

Lorsqu'une nouvelle chaîne de transmission est montée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un correct positionnement de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

ATTENTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des barbotins excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux barbotins pour une chaîne de transmission trop usée.

Auswechseln:

Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechsellanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placas de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjuague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

Schmieren und reinigen:

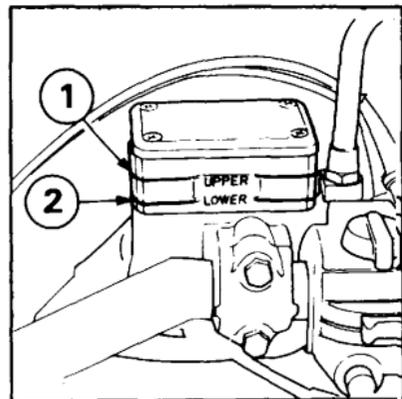
Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Front and Rear Brakes – Brake fluid:

The fluid reservoirs are located at the right handlebar bracket for the front brake and inside the right side cover for the rear brake.

The brake fluid level in the reservoir must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. Whenever the level falls near the lower level mark (2), check the brake pads for wear (see page 92). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest Honda dealer.

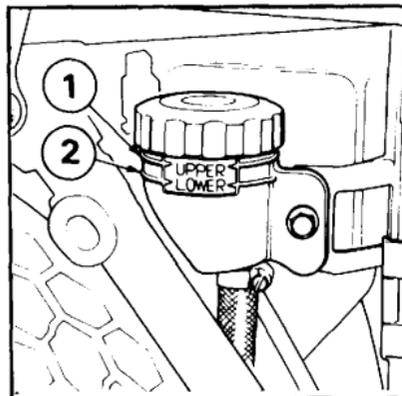
Recommended brake fluid: SAE J1703



Frenos delantero y trasero – Fluído de freno:

Los depósitos de fluido están situados en el soporte del manubrio del lado derecho para el freno delantero y en el interior de la cubierta lateral derecha para el freno trasero.

El nivel del fluido de freno deberá mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y el inferior (2). Cada vez que se observe que el nivel caiga hasta la vecindad del la marca del nivel inferior (2), revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 92). Si el desgaste de las zapatas no exceda al límite, esto por lo usual indica una fuga del fluido. Consulte con su distribuidor HONDA para su servicio. Fluído de freno recomendado: SAE J 1703



Freins avant et arrière — Fluide de frein:

Les réservoirs de fluide de frein se trouvent sur le support du guidon du côté droit pour le frein avant et dans l'intérieur du couvercle latéral du côté gauche pour le frein arrière.

Le niveau de fluide de frein du réservoir doit être maintenu entre la marque maxi (1) et la mini (2). Toutes les fois que le niveau tombe au-delà de la marque du niveau mini (2), vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 93). Si l'usure des sabots de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du fluide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.
Fluide de frein recommandé: SAE J1703

Vorder - und Hinterradbremzen — Bremsflüssigkeit:

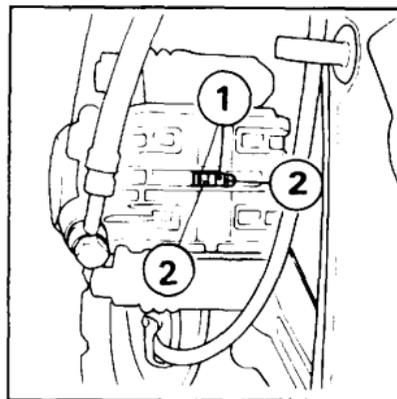
Der Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse befindet sich an der rechten Lenkstangen-Befestigungsschelle und derjenige für die Hinterradbremse im rechten Seitenfach.

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß immer zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls der Pegel bis in die Nähe der unteren Pegelmarkierung (2) absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 93). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.
Empfohlene Bremsflüssigkeit: SAE J1703.

Brake pads:

Remove the inspection window cap. If the pad (1) is worn to the red line (2), replace pads as a set.

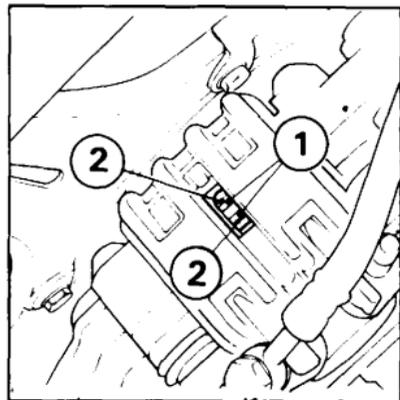
NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary, consult your Honda dealer



Zapatas del freno :

Desmonte la tapa de la ventanilla de inspección. Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace las zapatas como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo las zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando es necesario efectuar trabajos de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.



Sabots de frein:

Enlever le bouchon de la fenêtre d'inspection. Si l'on observe l'usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer les sabots (1) de frein comme un ensemble par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Entfernen Sie Abschlußkappe des Kontrollfensters. Falls der Bremsbelag (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

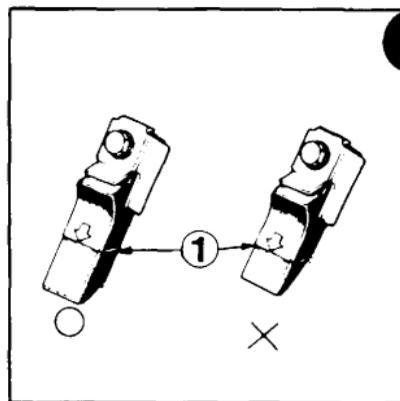
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremschläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing--this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration or wear. Replace if any wear extends to wear line (1) as shown.



Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en el soporte central y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Soporte lateral

Revise el taco de goma por si está deteriorado o desgastado. Cámbielo si el desgaste se pasa de la línea de desgaste (1), según se muestra.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur la béquille centrale afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Bequille latérale

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (1).

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Seitenständer

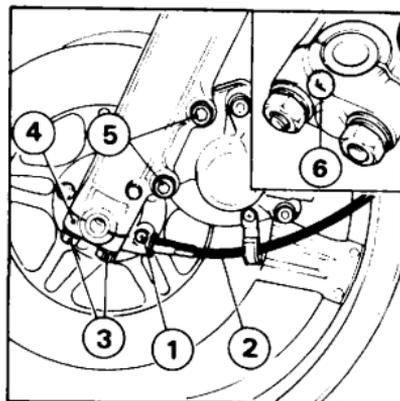
Den Gummiklotz auf Überalterung oder Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the calipers from fork legs by loosening the bolts (5).
4. Remove the nuts (3) and axle holders (4). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.

5. To install, position the wheel between the fork legs, make sure that the lug on the speedometer gearbox is properly positioned to rest against the rear of the lug on the left fork leg. Install the axle



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite el calibre del pie de la horquilla aflojando los tornillos (5).
4. Quite las tuercas (3) y los porta-ejes (4). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa el pistón del calibrador que salga afuera, provocando una pérdida del líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

5. Para el remontaje, coloque la rueda entre los pies de la horquilla, asegúrese de que la oreja del cárter de engranaje del indicador de velocidad esté correctamente puesta de modo que se quede sobre el pie de la horquilla izquierda.

Instale los porta-ejes con la marca "F" (6) puesta hacia adelante. Apriete ligeramente las tuercas del

Dépose de la roue avant

1. Lever la roue au-dessus du sol en mettant un support sous le moteur.
2. Démonter le câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Démonter l'étrier de frein en desserrant les vis (5).
4. Enlever les écrous (3) des 1/2 paliers (4). Enlever la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston du calibrateur vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

5. Pour le remontage, placer la roue entre les bras de fourche, veiller à ce que la prise de compteur de vitesse soit placée correctement et montée sur le bras de fourche gauche.

Ausbau des Vorderrades

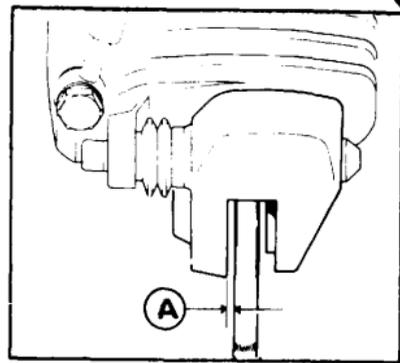
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesserkabel (2), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Bremszangen von den Gabelbeinen, indem Sie die Muttern (5) lösen.
4. Entfernen Sie die Muttern (3) und Vorderachsklemmschalen (4). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

5. Stellen Sie beim Einbauen das Vorderrad zwischen die Gabelbeine und achten Sie darauf, daß sich der Ansatz am Geschwindigkeitsmessergehäuse in der richtigen Lage befindet und an der Rückseite des Ansatzes am linken Gabelbein anliegt.

holders with the "F" mark (6) forward. Tighten the forward holder nuts lightly. Fit the calipers over the discs. Install the caliper mounting bolts and tighten to the specified torque (30–40 N·m/3.0–4.0 kg·m). Tighten forward nuts on right axle holder to specified torque (18–25 N·m/1.8–2.5 kg·m) first, then tighten rear nuts to the same torque. Measure the clearance (A) between the caliper holder and the disc with a 0.7mm feeler gauge. If the feeler gauge is inserted easily, tighten the holder nuts in the same manner as on the right. When the feeler gauge is not inserted easily, pull the left fork leg outward until the feeler gauge is inserted smoothly and tighten the holder nuts.

WARNING: After installing the wheel, apply the brakes several times and then check if the wheel rotates freely.



porta-eje delantero.

Fije el calibre a los discos. Instale los tornillos de montaje del calibre y apriételos con una torsión de aprieto especificada (30–40 N·m/3,0–4,0 kg·m).

Primero apriete las tuercas delanteras del porta-eje derecho con una torsión especificada (18–25 N·m/1,8–2,5 kg·m) y, luego, las de la parte trasera con una misma torsión.

Mida el juego (A) entre el porta-calibre y el disco con un calibrador de espesor de 0,7mm. Si se inserta el calibrador de espesor con facilidad, apriete las tuercas del porta-calibre en la misma manera que la de apretar las tuercas del porta-calibre derecho. Cuando no se inserta el calibrador de espesor fácilmente, tire el pie de la horquilla izquierdo hacia afuera hasta que el calibrador entre sin ninguna dificultad y apriete las tuercas del porta-calibre.

ATENCIÓN: Después de instalar la rueda, aplique los frenos algunas veces, y luego verifique si la rueda gire libremente.

Placer les $\frac{1}{2}$ paliers avec la marque "F" (6) avant, approcher les écrous avant.

Fixer le calibre sur les disques. Monter l'étrier de frein mettre les vis de fixation et les serrer à un couple (30–40 N·m/3,0–4,0 kg·m).

D'abord serrer les écrous AV situés sur le porte-essieu droit à un couple de serrage spécifié (1,8–2,5 kg·m), et ensuite, les écrous AR au même couple.

Mesurer le jeu (A) entre le support d'étrier et le disque avec une jauge d'épaisseur de 0,7 mm. Si la jauge d'épaisseur n'est pas insérée, facilement, tirer sur le bras de fourche gauche vers l'extérieur jusqu'à ce que la jauge d'épaisseur passe librement. Dans ce cas serrer les écrous AV situés sur le $\frac{1}{2}$ palier droit au couple de (18–25 N·m/1,8–2,5 kg·m) et ensuite les écrous AR au même couple, procéder de la même façon pour les écrous du $\frac{1}{2}$ palier gauche.

ATTENTION: Après avoir monté la roue, appliquer les freins quelques fois et puis, s'assurer que la roue tourne librement.

Befestigen Sie die Vorderachsklemmschalen so, daß die Markierung "F" (6) nach vorn weist. Ziehen Sie die vorderen Klemmschalenmutter leicht an.

Passen Sie die Bremszangen über die Scheiben ein. Bringen Sie Bremszangen-Befestigungsschrauben an und ziehen Sie diese mit dem vorgeschriebenen Drehmoment (30–40 N·m/3,0–4,0 kg·m) fest.

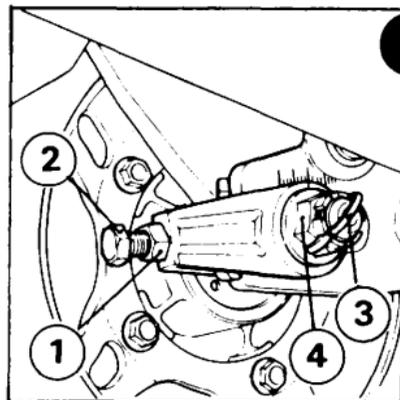
Ziehen Sie Zuerst die Vordere Mutter am rechten Achsenhalter auf das vorgeschriebene Drehmoment von 18–25 N·m (1,8–2,5 kg·m), dann die rechte Mutter auf dasselbe Drehmoment an. Messen Sie den Abstand (A) zwischen Bremszangen-Halterung und Scheibe mit einer 0,7mm-Fühlerlehre. Falls sich die Fühlerlehre leicht einführen läßt, ziehen Sie die Klemmschalenmutter genauso wie auf der rechten Seite an. Falls sich die Fühlerlehre nicht leicht einführen läßt, ziehen Sie das linke Gabelbinnennut nach außen, bis sich die Fühlerlehre einwandfrei einführen läßt und ziehen die Klemmschalenmutter an.

WARNUNG: Nach Einbauen des Rades betätigen Sie die Bremsen mehrmals und prüfen dann nach, ob sich das Rad einwandfrei dreht.

Rear Wheel Removal

NOTE: To remove the rear wheel of the long fender model, removing the seat and rear fender are required.

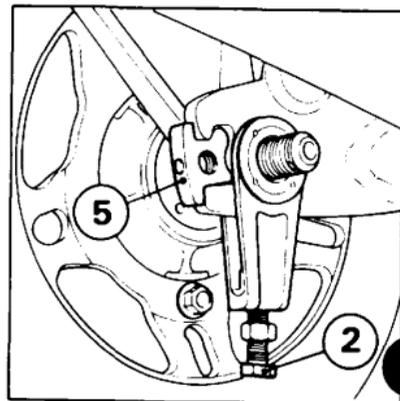
1. Place the motorcycle on its center stand.
Loosen the lock nuts (1) and chain adjusters (2).
2. Remove the cotten pin (3).
Loosen the axle nut (4), pull down the adjusters (2) and remove the stoppers (5).



Desmontaje de la rueda trasera

NOTA: Para desmontar la rueda trasera del modelo con guardabarros largo, es necesario desmontar el asiento y el guardabarros trasero.

1. Apoye la motocicleta sobre su soporte central.
Afloje las tuercas de seguridad (1) y los ajustadores de la cadena (2).
2. Quite la chaveta (3), Afloje la tuerca del eje (4), tire hacia abajo de los ajustadores (2) y quite los detenedores (5).



Dépose de la roue arrière

NOTE: Pour déposer la roue arrière du modèle doté d'un garde-boue arrière long, il est nécessaire de déposer celui-ci et la selle.

1. Placer la machine sur sa béquille centrale.
Desserrer les contre-écrous (1) et les tendeurs de chaîne (2).
2. Déposer la goupille fendue (3). Desserrer l'écrou d'axe de roue (4), tirer les tendeurs (2) vers le bas et déposer les butées (5).

Ausbauen des Hinterrads

ZUR BEACHTUNG: Zum Ausbauen des Hinterrads beim Modell mit längerem Hinterradkotflügel ist ein Abnehmen der Sitzbank und des Hinterradkotflügels erforderlich.

1. Das Motorrad auf den Mittelständer stützen. Die Kontermuttern (1) und die Kettenspanner (2) lösen.
2. Den Splint (3) entfernen. Die Achsmutter (4) lösen. Die Einsteller (2) nach unten ziehen und die Anschlagbleche (5) entfernen.

3. Push the wheel forward and remove the chain from the rear sprocket. Pull out the wheel from the swing arm.

4. To install, reverse the removal procedure. Adjust the drive chain.

CAUTION: Always replace the used cotten pin with a new one.

Torque for the axle nut: 80–100N·m(8.0–10.0 kg-m/58–72 lbs-ft)

3. Empuje la rueda hacia adelante y quite la cadena de la rueda dentada de engranaje trasero. Retire la rueda del balancín.

4. Para instalar, siga el proceso contrario al desmontaje. Ajuste la cadena de transmisión.

PRECAUCION: Cambie siempre la chaveta por una nueva.

Fuerza de ajuste para la tuerca del eje: 80–100 N·m (8,0–10,0 kg-m)

3. Pousser la roue en avant et déposer la chaîne de la couronne arrière. Tirer la roue hors du bras oscillant.

4. Pour la repose, procéder à l'inverse de la dépose. Régler la tension de la chaîne secondaire.

PRECAUTION: Toujours remplacer la goupille fendue par une nouvelle.

Couple de serrage pour le contre-écrou: 80–100 N·m(8,0–10,0 kg-m)

3. Das Hinterrad nach vorn drücken und die Antriebskette vom hinteren Kettenrad abnehmen. Das Rad aus der Schwinge herausziehen.

4. Zum Einbauen in der umgekehrten Reihenfolge vorgehen. Die Antriebskette einstellen.

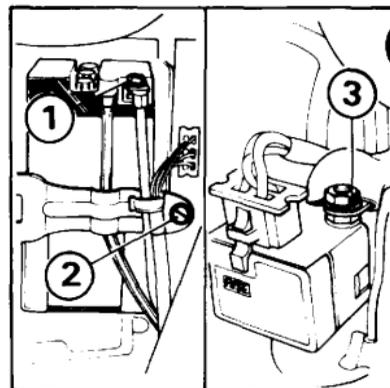
VORSICHT: Den alten Splint stets durch einen neuen ersetzen.

Anzugsmoment für die Achsmutter: 80 – 100 N·m (8,0 – 10,0 kg-m)

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 125) and Pre-riding Inspection (page 44). Disconnect the negative (-) cable from the negative terminal (1). Remove the bolt (2). Disconnect the positive (+) cable from the fuse terminal (3). The electrolyte level must be maintained between the upper (4) and lower (5) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

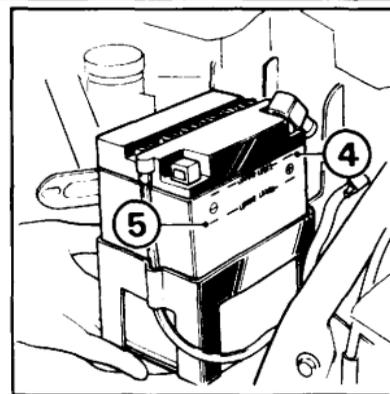
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrólito de la batería y, su reposición, deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 125), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (Pág. 44). Desconecte el cable negativo (-) del borne negativo (-). Quite el perno (2). Desconecte el cable positivo (+) del borne del fusible (3). El nivel del electrólito deberá estar entre la marca superior (4) y la inferior (5) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

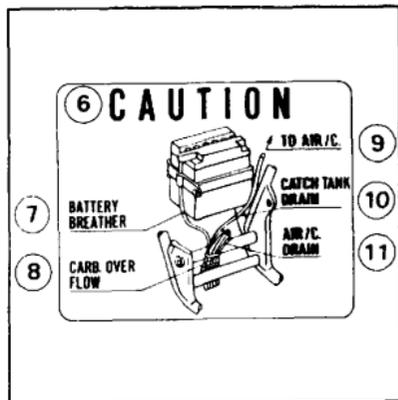
PRECAUTION: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



(6) ATENCION (7) Tubo de respiradero de la batería

(8) Tubo de desborde del carburador (9) Para filtro de aire

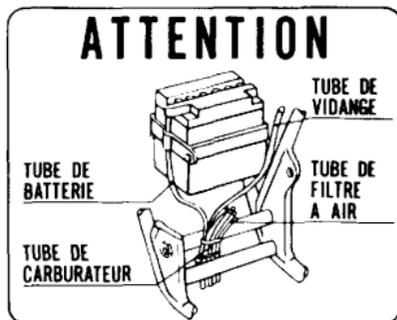
(10) Tubo de desborde del tanque auxiliar (11) Tubo de drenaje de limpiador de aire



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 125) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 44). Débrancher le câble négatif sur la borne négative (1). Déposer le boulon (2). Débrancher le câble positif (+) de la borne de fusible (3). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (4) et celui-ci du niveau bas (5). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser le tuyau du reniflard de la batterie comme l'ndique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre le tuyau.



Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies, im Wartungsplan (Seite 125) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 44) ersichtlich ist. Das negative (-) Kabel vom negativen Anschluß (1) abziehen. Die Schraube (2) entfernen. Das positive (+) Kabel vom Sicherungsanschluß (3) abtrennen. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (4) und unteren (5) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

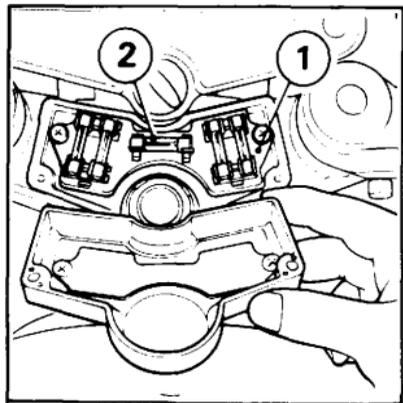
- (6) VORSICHT (7) Batterie-Entlüfterrohr (8) Vergaser-Überlauf- leitung (9) Nach Luftfilter
(10) Reservebehälter-Überlaufleitung (11) Luftfilter-Ablaßleitung

Fuse Replacement

The fuse box (1) is located between the handlebars. Main fuse (3) is installed beside the battery. When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

- | | |
|---------------|---------------------|
| (1) Fuse box | (2) Spare fuses |
| (3) Main fuse | (4) Spare main fuse |

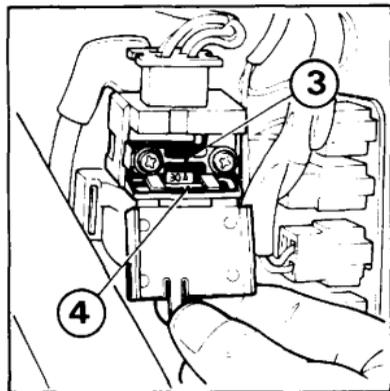


Reemplazo de los fusibles

La caja de fusibles (1) está situada dentro de la manubrios. El fusible principal (3) está instalado al lado de la batería. Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico, En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, y nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| (1) Caja de fusibles | (2) Fusibles de repuesto |
| (3) Fusible principal | (4) Fusible principal de repuesto |



Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles (1) se trouve entre le guidons. Le fusible principal est monte à côté de la batterie. Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte de fusibles

(2) Fusible de rechange

(3) Fusible principal

(4) Fusible principal de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten (1) befindet sich zwischen die Lenkstange. Die Hauptsicherung (3) ist neben der Batterie eingebaut. Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

(3) Hauptsicherung

(4) Ersatzhauptsicherung

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide the best road stability and riding comfort, as well as a long tire life.

Cold Tire Pressure:			
Driver only	kPa (kg/cm ² · psi)	Front: 225 (2.25 · 32)	Rear: 250 (2.5 · 36)
Driver and one passenger	kPa (kg/cm ² · psi)	Front: 225 (2.25 · 32)	Rear: 280 (2.8 · 40)
Tire size		Front: 3.25V19-4PR	Rear: 4.00V18-4PR

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect traction steering and handling.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío			
Conductor sólo	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 225 (2,25)	Trasera: 250 (2,5)
Conductor y acompañante	kPa (kg/cm ²)	Delantera: 225 (2,25)	Trasera: 280 (2,8)
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3,25V19-4PR	Trasera: 4,00V18-4PR

PRECAUCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y puede causar accidentes serios.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid		
Conducteur seul kPa (kg/cm ²)	Avant: 225 (2,25)	Arrière: 250 (2,5)
Conducteur et passager kPa (kg/cm ²)	Avant: 225 (2,25)	Arrière: 280 (2,8)
Dimensions des pneus	Avant: 3,25V19-4PR	Arrière: 4,00V18-4PR

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

Reifendruck der kalten Reifen		
Nur Fahrer kPa (kg/cm ²)	Vorne: 225 (2,25)	Hinten: 250 (2,5)
Fahrer und ein Beifahrer kPa (kg/cm ²)	Vorne: 225 (2,25)	Hinten: 280 (2,8)
Reifengröße	Vorne: 3,25V19-4PR	Hinten: 4,00V18-4PR

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Tires: tubeless:

This motorcycle is equipped with tubeless tires, valves, and wheel rims. Use only tire marked "TUBELESS TIRE APPLICABLE" and tubeless valves on rims marked "TUBELESS TIRE APPLICABLE".

Inspection:

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life. Check the pressures frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are "Cold" before you ride.

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

Neumáticos: sin cámara:

Esta moto está equipada con neumáticos sin cámara, válvulas, y llantas de rueda. Use sólo los neumáticos marcados "TUBELESS" y las válvulas para neumáticos sin cámara para llantas marcadas "TUBELESS TIRE APPLICABLE".

Inspección:

La presión adecuada de aire proporciona la máxima estabilidad, confort de conducción y vida útil de los neumáticos. Revise frecuentemente la presión de neumáticos y ajústela, si necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía "frío" antes de comenzar la conducción.

Revise los neumáticos para detectar algunos cortes, clavos embutidos u otros objetos afilados. Revise las llantas para detectar abolladuras o deformaciones. Si se observa algún daño, consulte a su concesionario HONDA respecto a las reparaciones, reemplazo, y puesta en equilibrio.

Pneus: sans chambre:

Cette moto est équipée avec les pneus sans chambre, les valves et les jantes. Ne se servir que les pneus marqués "TUBELESS" et les valves pour pneus sans chambre sur les jantes marquées "TUBELESS TIRE APPLICABLE".

Inspection:

Une pression d'air adéquate donne le maximum de stabilité, de confort de conduite et de longévité des pneus. Contrôler souvent la pression des pneus et la régler, au cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression des pneus lorsqu'ils sont encore "froids" avant de commencer la conduite. Contrôler l'état des pneus pour déceler des coupes, des clous enfoncés ou des autres objets tranchants. Contrôler les jantes pour déceler quelques bosselures ou déformation. S'il y a quelques dommages, consulter votre concessionnaire HONDA pour lui demander le service de réparation, remplacement et équilibrage.

Reifen: Schlauchlos

Dieses Motorrad ist mit schlauchlosen Reifen, Ventilen und Radfelgen ausgestattet. Nur mit "SCHLAUCHLOS" bezeichnete Reifen und schlauchlose Ventile an Felgen verwenden, die mit "FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN GEEIGENT" gekennzeichnet sind.

Überprüfung:

Durch richtigen Luftdruck sind maximale Stabilität, Fahrkomfort und lange Reifenlebensdauer gewährleistet. Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichfalls ausgleichen.

ZUR BEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei "kalten" Reifen "überprüfen."

Die Reifen auf Schnitte, eingedrückte Nägel oder andere spitze Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Eindrücke oder Verformung überprüfen. Falls irgendeine Beschädigung festzustellen ist, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten.

WARNING:

- **Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.**
- **Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.**

Repair:

Puncture of tubeless tires may be fixed externally emergency. See your authorized Honda Dealer for the correct method before you encounter actual failure or the road.

ATENCION:

- **La inflación no correcta del neumático produce desgaste anormal a la banda de rodamiento y trae un riesgo a la seguridad de conducción. La inflación insuficiente puede ocasionar un patinaje del neumático o su desprendimiento de la llanta.**
- **La conducción con neumáticos excesivamente desgastados es peligrosa y afectará adversamente a la tracción y control de la moto.**

Reparación:

Los pinchazos en las ruedas sin cámaras pueden repararse externamente en caso de emergencia. Visite a su concesionario Honda autorizado respecto al método correcto antes de que se encuentre en avería en la carretera.

ATTENTION:

- **L'inflation inadéquate des pneus entraîne des usures anormales des surfaces de roulement et produira des risques à la sécurité. L'inflation insuffisante peut entraîner des patinages des pneus ou leur dégageement des jantes.**
- **La conduite avec les pneus trop usés est dangereux et affectera adversément la traction et la manie- ment.**

Réparation:

Il est possible de réparer extérieurement une crevaison d'un pneu tubeless en cas d'urgence. Avant de rencontrer un problème sur le route, consulter le concessionnaire Honda, qui indiquera la méthode à appliquer.

WARNUNG:

- **Falscher Reifendruck führt zu anormaler Abnutzung der Lauffläche und gefährdet die Sicherheit. Durch zu niedrigen Reifendruck kann verursacht werden, daß der Reifen wandert oder sich von der Felge löst.**
- **Fahren mit zu stark abgefahrenen Reifen ist gefährlich und beeinträchtigt Traktion und Lenkung.**

Reparatur:

Punktierter schlauchlose Reifen können im Notfall von außen repariert werden. Fragen Sie Ihren autorisierten Honda-Händler nach der korrekten Reparaturmethode, bevor Ihnen ein Defekt auf der Straße zustößt.

WARNING:

- Do not run at speed above 60 km/h (40 MPH) after making an external repair. It must be followed by an internal repair at the nearest Honda Dealer as soon as possible.

Replacement:

See your authorized Honda Dealer.

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Do not install tube-type tires on tubeless rims. The beads may not seat and the tires could slip on the rims, causing tire deflation.

ATTENCION:

- No sobrepase la velocidad de 60 km/h (40 MPH) después de haber efectuado una reparación externa. Tiene que efectuarse luego una reparación interna en el concesionario Honda más próximo tan pronto como sea posible.

Reemplazo:

Consulte a su concesionario HONDA

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- No monte los neumáticos con cámaras de aire en las llantes para los sin cámara. Puede ser que el talón no se siente bien y los neumáticos pueden patinarse en las llantas, llevando, por fin, un pinchazo del neumático.

ATTENTION:

Après avoir effectué une réparation externe, ne pas rouler à plus de 60 km/h (40 MPH). Cette réparation devra être suivie aussitôt que possible d'une réparation interne chez le concessionnaire Honda le plus proche.

Remplacement

Consulter votre concessionnaire HONDA autorisé.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur la contrôle de la moto.
- Ne pas monter les pneus à chambre à air sur les jantes pour ceux sans chambre. Les talons ne seront pas bien assis et les pneus peuvent patiner sur les jantes, entraînant une crevaison du pneu.

WARNUNG:

- Nach Durchführen einer äußeren Reparatur nicht schneller als 60 km/h fahren. Eine interne Reparatur muß so bald wie möglich beim nächsten Honda-Händler vorgenommen werden.

Auswechseln

Wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Keine Schlauchreifen auf schlauchlose Felgen montieren, weil es sonst vorkommen kann, daß die Wülste nicht richtig sitzen und die Reifen auf den Felgen gleiten, was zu einer Reifenpanne führt.

- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.
- Do not try to remove tubeless tires without special tools and rim protectors. You may damage the rim sealing surface or disfigure the rim.

Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de las ruedas.

- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.
- No intente a desmontar el neumático sin cámara sin servise de herramientas especiales y de dispositivo de protección de la llanta. Podrá traer un daño a la superficie de sellado de la llanta o deformación a la misma.

- **Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.**
- **L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.**

PRECAUTION:

- **Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.**
- **Ne pas essayer à démonter les pneus sans chambre sans se servir des outils spéciaux et des dispositifs de protection de la jante. On risque d'endommager la surface de scellement de la jante ou de déformer la jante.**

-
- **Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.**
 - **Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.**

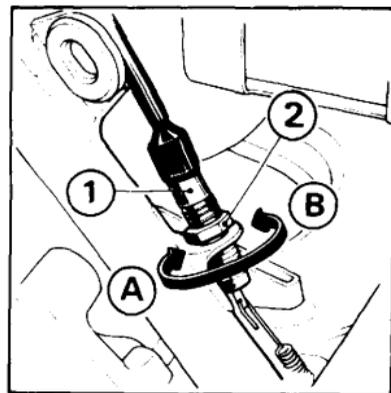
VORSICHT:

- **Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.**
- **Nicht versuchen, schlauchlose Reifen ohne Spezialwerkzeuge und Felgenschützer zu entfernen, weil sonst die Felgendichtungsfläche beschädigt oder die Felge verformt werden können.**

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

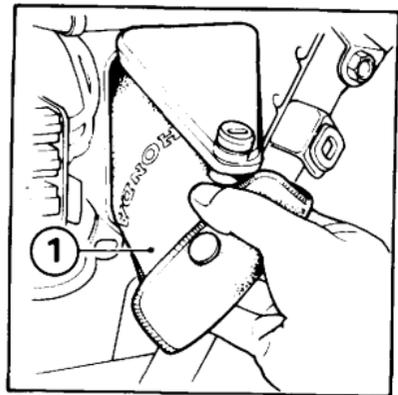
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 8 x 12mm open end wrench
- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No. 2 screwdriver
- No. 2 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- Handle lever
- 22 mm box end wrench
- 24 mm box end wrench
- Feeler gauge 0.7 mm
- 6mm hex. wrench
- 8mm hex. wrench
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 8 x 12 mm
- Llave de boca 10 x 12 mm
- Llave de boca 14 x 17 mm
- Alicates
- Atornillador No. 2
- Atornillador de puntos cruzados No. 2
- Puño de atornillador
- Mango
- Llave de 22 mm
- Llave de 24 mm
- Calibrador de espesor de 0,7 mm
- Llave hex. de 6 mm
- Llave hex. de 8 mm
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 8 x 12 mm
- Clé plate 10 x 12 mm
- Clé plate 14 x 17 mm
- Pincés
- Tournevis No. 2 (-)
- Tournevis No. 2 (+)
- Porte-tournevis
- Levier à poignée
- Clé de 22 mm
- Clé de 24 mm
- Jauge d'épaisseur de 0,7 mm
- Clé à six pans de 6 mm
- Clé à six pans de 8 mm
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1):

- 8 x 12 Gabelschlüssel
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff
- 22 mm-Steckschlüssel
- 24 mm-Steckschlüssel
- 0,7 mm-Fühlerlehre
- 6mm-Sechskantstiftschlüssel
- 8 mm-Sechskantstiftschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

MEMO

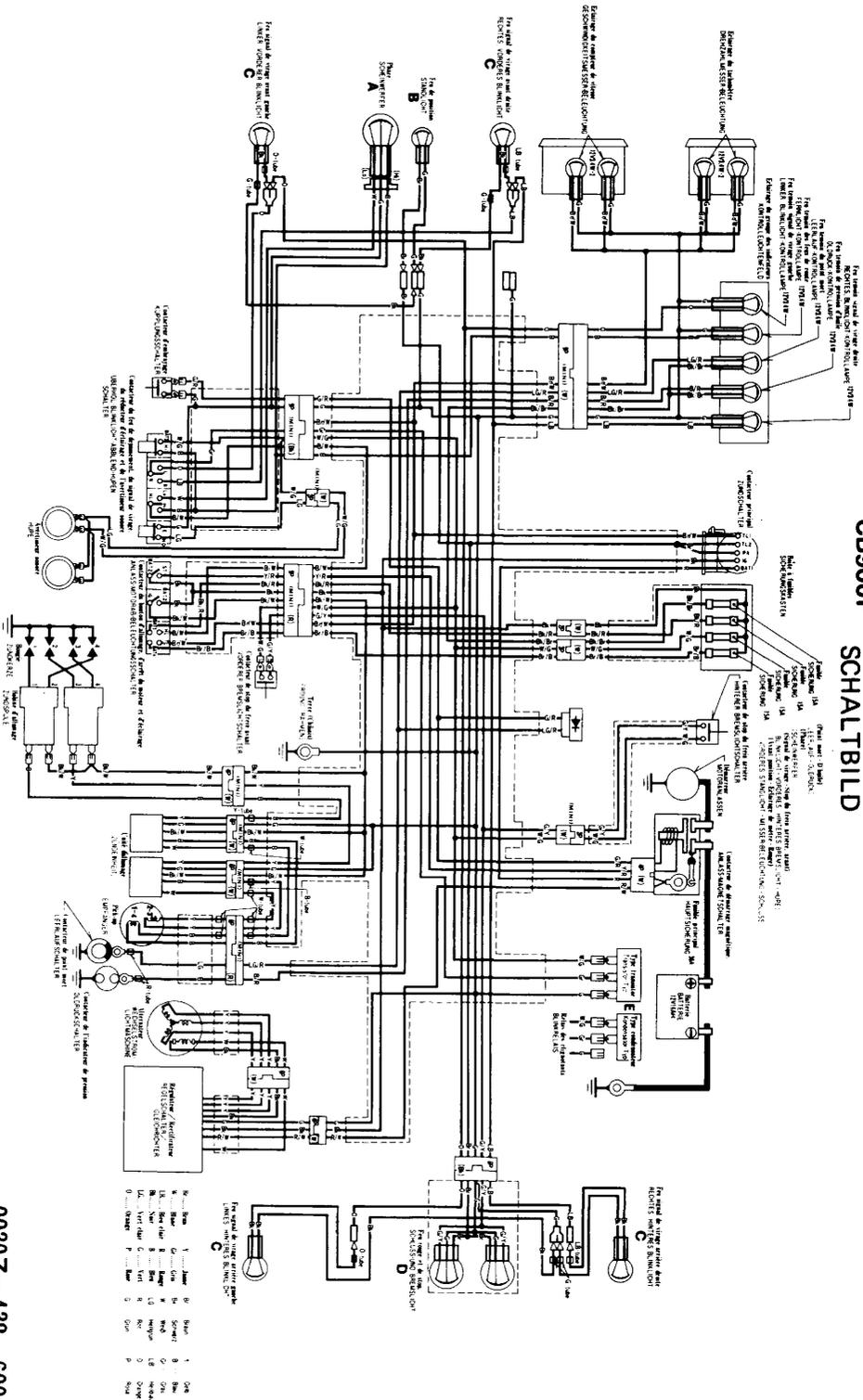


MEMO

MEMO



SCHEMA ELECTRIQUE SCHALTBILD



Remplacement des conducteurs d'alimentation

Code	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
6																				
7																				
8																				
9																				
10																				
11																				
12																				
13																				
14																				
15																				
16																				
17																				
18																				
19																				
20																				

Remplacement des conducteurs de la ligne de signal

Code	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
6																				
7																				
8																				
9																				
10																				
11																				
12																				
13																				
14																				
15																				
16																				
17																				
18																				
19																				
20																				

Remplacement des conducteurs de la ligne de signal

Code	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
6																				
7																				
8																				
9																				
10																				
11																				
12																				
13																				
14																				
15																				
16																				
17																				
18																				
19																				
20																				

0030Z-438-600

610
620
640
680

CB900F

SPECIFICATIONS	ESPECIFICACIONES	TECHNISCHE DATEN
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheel base	DIMENSIONS Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	POIDS Poids à vide
CAPACITIES Passenger capacity	CAPACIDADES Número de asientos	CAPACITES Nombre de places
Engine oil Fuel tank Fuel reserve	Acetite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva	Huile moteur Rétervoir d'essence Rétervoir auxiliaire d'essence
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance Intake/exhaust	MOTOR Aleaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Claro de la bujía de encendido Luz de válvulas Admisión/Descarga	MOTEUR Axe/age et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission/Echappement
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd 4th 5th Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1ª 2ª 3ª 4ª 5ª Reducción final	TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème 4ème 5ème Réduction finale
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Batería Generador	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur
		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine
		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachbau des Vorderendes Nachlaufbezug Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad
		KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Übersetzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang Gesamtrübersetzung
		MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektronenabstand der Zündkerzen Ventiltrieb (beispiel Einlassventil/Auslassventil)
		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladefähigen Motoröl Benzintank Benzinreserve

* : After assembly

* : Después de desmontaje

* : Après le démontage

* : Nach dem Aufbau

